Symbols/ Symbole/ Symboler/ Symboler/ Σύμβολα/ Symboler/ Symbolen

| | EN | DE | SV | NO | EL | DA | NL |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| NON STERILE | Non-Sterile | Nicht steril | Osteril | Ikke-steril | Μη αποστε-ιρωμενο | Usteril | Niet-steriel |
| ⚠ | Caution | Achtung | Var Försiktig! | Forsiktig | Προσοχη | Forsigtig | Voorzichtig |
| 🏭 | Manufacturer | Hersteller | Tillverkare | Produsent | Κατασκ-ευαστης | Producent | Fabrikant |
| REF | Catalog Number | Katalognumme | Katalognummer | Katalognummer | Αριθμος καταλογου | Katalognummer | Catalogusnummer |
| LOT | Batch Code | Chargenbezeichnung | Satskod | Partikode | Κωδικος παρτιδας | Batchkode | Batchcode |
| LATEX | Latex-Free | Latexfrei | Latexfri | Lateksfri | Χωρίς λατέξ | Latex fri | Latexvrij |
| ℹ | Consult instructions for use | Siehe Gebrauchsanweisung | Se bruksanvisningen | Se bruksanvisningen | Δείτε τις οδηγίες για τη χρήση | Se brugsanvisningen | Zie gebruiksaanwijzing |
| 🚫 | Do not use if packaging is damaged | Nicht verwenden, wenn die Verpackung beschädigt | Använd inte om förpackningen är skadad | Må ikke brukes hvis emballasjen er skadet | Μην χρησιμο-ποιείτε εάν η συσκευασία έχει υποστεί ζημιά | Må ikke anvendes, hvis emballagen er beskadiget | Niet gebruiken als de verpakking beschadigd is |
| EC REP | Authorized Representative In The European Community | Autorisierter vertreter in der eu | Auktoriserad representant inom den europeiska gemenskapen | Autorisert eu-representant | Εξουσιοδ-οτημενος αντιπρ-οσωπος στην ευρωπαϊκη κοινοτητα | Autoriseret repræsentant i det europæiske fællesskab | Geautoriseerde vertegenwoordiger in de europese gemeenschap |

Simboli/ Symboly/ Simboli/ Символы/ Symbole/ Symboly/ Oznake

| | SL | SK | SR | RU | PL | CS | HR |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| NON STERILE | Nesterilno | Nesterilné | Nesterilno | Нестерильный | Niejałowy | Nesterilní | Nesterilno |
| ⚠ | Pozor | Upozornenie | Oprez | Внимание! | Przestroga | Upozornění | Oprez |
| 🏭 | Proizvajalec | Výrobca | Proizvođač | Производитель | Producent | Výrobce | Proizvođač |
| REF | Kataloška številka | Katalógové číslo | Kataloški broj | Номер по каталогу | Numer katalogowy | Katalogové číslo | Kataloški broj |
| LOT | Koda serije | Kód šarže | Šifra partije | Код партии | Kod partii | Kód šarže | Serijski broj |
| LATEX | Brez lateksa | Latexu-Free | Lateksa slobodne | Без латекса | Nie zawiera lateksu | Latexu-Free | Lateksa slobodne |
| ℹ | Glejte navodila za uporabo | Pozri návod na použitie | Pogledajte uputstva za korišćenje | Обратитесь к инструкции по применению | Zob. instrukcję użycia | Viz návod k použití | Pogledajte upute za uporabu |
| 🚫 | Ne uporabljajte, če je poškodovana embalaža | Nepoužívajte, ak obal je poškodený | Ne koristiti ako pakovanje je oštećen | Не используйте, если упаковка повреждена | Nie używać, jeśli opakowanie jest uszkodzone | Nepoužívejte, pokud obal není poškozen | Ne koristiti ako je oštećena ambalaža |
| EC REP | Pooblaščeni zastopnik v evropski skupnosti | Autorizovaný zástupca v rámci európskeho spoločenstva | Ovlašćeni predstavnik u evropskoj zajednici | Уполном-оченный представитель в европейском сообществе | Nie używać, jeśli opakowanie jest uszkodzone | Autorizovaný zástupce v rámci evropského společenství | Ovlašteni predstavnik u europskoj zajednici |

Символи/Symboles/Símbolos/Simboluri/Símbolos/Simboli/Simboliai

| | BG | FR | ES | RO | PT | IT | LT |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| NON STERILE | Нестерилно | Non stérile | No estéril | Nesteril | Não estéril | Non sterile | Nesterilu |
| ⚠ | Предупреждение | Attention | Precaución | Atenție | Cuidado | Attenzione | Dėmesio |
| 🏭 | Производител | Fabricant | Fabricante | Producător | Fabricante | Produttore | Gamintojas |
| REF | Каталожен номер | Numéro de référence | Número de catálogo | Număr de catalog | Número de catálogo | Numero di catalogo | Numeris kataloge |
| LOT | Партиден номер | Code de lot | Código de lote | Codul lotului | Código do lote | Codice lotto | Partijos kodas |
| LATEX | Без латекс | Sans latex | Sin látex | Latex gratuit | Látex Livre | Senza lattice | Be latekso |
| ℹ | Вижте инструкциите за употреба | Voir le mode d'emploi | Véanse las instrucciones de uso | Vezi instrucțiunile de utilizare | Consultar as instruções de utilização | Vedere le istruzioni per l'uso | Žr. Naudojimo instrukcijas |
| 🚫 | Не използвайте, ако опаковката е повредена | Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé | No utilizar si el envase está dañado | A nu se utiliza dacă ambalajul este deteriorat | Não usar se a embalagem está danificada | Non usare se la confezione è danneggiata | Nenaudokite, jei pakuotė pažeista |
| EC REP | Упълномощен представител в европейската общност | Représentant agréé dans la communauté européenne | Representante autorizado en la comunidad europea | Reprezentant autorizat în comunitatea europeană | Representante autorizado na comunidade europeia | Rappresentante autorizzato per l'unione europea | Įgaliotasis atstovas europos bendrijoje |

simboli/ szimbólumok/ symbolit/ sümbolid/ semboller/ 기호 / 符号

| | LV | HU | FI | ET | TR | KO | ZH |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| NON STERILE | Nesterils | Nem steril | Ei-steriili | Mittesteriilne | Steril değil | 비멸균 | 未消毒 |
| ⚠ | Uzmanību | Vigyázat | Varo | Ettevaatusabinõu | Dikkat | 주의 | 注意 |
| 🏭 | Izgatavotājs | Gyártó | Valmistaja | Tootja | Üretici firma | 제조사 | 制造商 |
| REF | Kataloga numurs | Katalógusszám | Kuvastonumero | Katalooginumber | Katalog numarası | 카탈로그 번호 | 产品目录号 |
| LOT | Partijas numurs | Kötegszám | Eräkoodi | Partiitähis | Parti kodu | 배치 코드 | 批号 |
| LATEX | Lateksu nesaturošu | Latexmentes | Lateksiton | Lateksivaba | Latex-Free | 라텍스 무료 | 不含乳胶 |
| ℹ | Skatīt lietošanas instrukciju | Lásd a használati utasítást | Katso käyttöohjeet | Vaadake kasutusjuhendit | Kullanım talimatlarına bakın | 사용 지침 참조 | 使用说明 |
| 🚫 | Nelietojiet, ja iepakojums ir bojāts | Ne használja, ha a csomagolás sérült | Älä käytä, jos pakkaus on vahingoittunut | Ärge kasutage kui pakend on kahjustatud | Ambalaj hasar görmüşse kullanmayın | [illegible] | [illegible] |
| EC REP | Pilnvarotais pārstāvis eiropas kopienā | Felhatalmazott képviselő az európai közösségben | Valtuutettu edustaja euroopan yhteisössä | Volitatud esindaja euroopa ühenduses | Avrupa topluluğu içindeki yetkili temsilcisi | 유럽 지역 공인 대표 | 欧盟授权代表 |

## BG

### Дръжки за многократна употреба за глави за еднократна употреба

**Инструкции за употреба**
Дръжките за многократна употреба за форцепса и хирургическите ножици на MST са съвместими само с глави за форцепс и хирургическа ножица за еднократна употреба и не могат да бъдат монтирани или използвани на глави за многократна употреба на MST. Не опитвайте да свързвате дръжка за форцепс и хирургически ножици за еднократна употреба с глави за многократна употреба на MST. Това може да доведе до повреда на главата или дръжката.

> **ВНИМАНИЕ:** Дръжките за многократна употреба на MST за глави за форцепси и хирургически ножици за еднократна употреба се доставят в нестерилно състояние и трябва да се стерилизират преди и след всяка употреба. Синият калъф, в който е пакетирана дръжката, не е предназначен за стерилизиране и не поддържа стерилност.

**Предназначение**
Форцепсът и хирургическата ножица на MST са предназначени за използване при манипулиране или разрязване на меки обекти и тъкани в окото и около него.

**Инструкции за употреба**
Системата от форцепс и хирургическа ножица на MST за еднократна употреба се състои от дръжка за многократна употреба и една от редица сменяеми глави за еднократна употреба. Главите на форцепса и хирургическата ножица на MST за еднократна употреба се доставят готови за използване и стерилни в поставка с Tyvek капак в стерилна торбичка.

При монтиране на главата за дръжката вижте инструкциите за употреба, предоставени с главата на хирургическата ножица.

**Почистване и стерилизация**
Дръжките на MST са предназначени за многократна употреба след обработка – почистване и стерилизация. Следните стъпки на многократна обработка са одобрени от MST. Всички промени трябва да бъдат утвърдени от здравното заведение, извършващо обработката.

**Ограничения за многократна обработка**
Броят на многократните цикли на обработка на дръжката не е ограничен, стига огледът след почистване и преди използване да потвърди, че продуктът все още е функционален и не показва никакви признаци на повреда или корозия.

**Предварително почистване непосредствено след използване**
**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** За да осигурите безопасността на оператора и пациента, след всяка употреба се уверявайте, че по повърхността на дръжката не са останали биологични контаминанти. Дръжките на MST трябва да бъдат подлагани на предварително почистване непосредствено (без забавяне) след всяка употреба:

1. Извадете главата за еднократна употреба от дръжката и я изхвърлете по подходящия начин.
2. Изплакнете външните повърхности на дръжката с дестилирана вода, за да премахнете всички повърхностни контаминанти/остатъци.
3. Ако времето за съхранение между предварителното почистване и почистването е по-малко от 60 минути, продуктът може да бъде съхраняван при сухи условия.
4. Ако дръжката се транспортира до център за обработка, използвайте одобрените за здравното заведение процедури.

**Автоматично почистване**
Почиствайте щателно дръжките на MST преди и между отделните клинични употреби: Дръжките на MST са подходящи за автоматично почистване с помощта на автоматични почистващи програми, предназначени за термоустойчиви инструменти. Дръжката може да се почисти в автоматичния цикъл или чрез ръчния процес, описан в този документ.

**Ръчно почистване**
Почиствайте щателно дръжката на MST преди и между отделните клинични употреби:

1. Изплакнете външните повърхности на дръжката с дестилирана вода, за да премахнете всички повърхностни контаминанти/остатъци и ги забършете с немъхната кърпа.
2. Поставете дръжката на силиконова подложка в свръхзвукова вана с почистващо средство с неутрално pH, приготвено в съответствие с инструкциите за употреба от производителя и обработете продукта(ите) с ултразвук за поне 3 минути.
3. Изплакнете дръжката с дестилирана вода.
4. Забършете външната повърхност на уреда с немъхната кърпа.
5. Проверете визуално уреда за видими замърсявания. Ако е необходимо да се премахнат такива замърсявания, повторете стъпките за почистване.

**Ултразвук**
Използването на ултразвуково почистване (вана за обработка с ултразвук) гарантира цялостно и валидирано почистване при извършване на ръчно почистване на инструменти.

**СТЕРИЛИЗАЦИЯ**
**Параметри на парната стерилизация:**
**Внимание:**
Не стерилизирайте инструмента, преди да извършите процедурата на почистване, описана в този документ. MST препоръчва параметрите на стерилизация, описани по-долу.

| Гравитационна стерилизация необвити | Предварителна вакуумизация необвити | Предварителна вакуумизация в торбичка | Предварителна вакуумизация или гравитационна стерилизация обвити |
|---|---|---|---|
| 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>10 минути или по-дълго | 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>3 минути или по-дълго | 132° - 137°C<br>270°- 278°F<br>3 минути или по-дълго, 16 минути подсушаване | 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>10 минути или по-дълго, 20 минути подсушаване |

Дръжката на MST е предназначена за многократна употреба. Преди употреба огледайте внимателно дръжката за форцепси и хирургически ножици на MST за еднократна употреба. Ако съществува повреда, изведете дръжката от употреба и се свържете с MST. Форцепсът и хирургическата ножица за еднократна употреба на MST НЕ са предназначени за регулиране или поправка на работното място.

Не са приложими процедури за стерилизация с етилен оксид, суха топлина, нискотемпературна пара и течни стерилизационни препарати.

## FR

### Poignée réutilisable pour têtes à usage unique

**Mode d'emploi**
La poignée réutilisable MST pour pinces et ciseaux MST est compatible avec les têtes de pinces et ciseaux MST à usage unique, à l'exclusion de toutes les autres ; elle ne s'adapte pas aux pinces et ciseaux MST réutilisables (non jetables). Ne tentez pas de connecter la poignée pour pinces et ciseaux à usage unique aux têtes de pinces et ciseaux MST réutilisables (non jetables). Ceci risquerait d'endommager la tête ou la poignée.

> **ATTENTION :** les poignées pour pinces et ciseaux MST à usage unique sont fournies non stériles et doivent être stérilisées avant et après chaque usage. La gaine de couleur bleue dans laquelle la poignée est emballée n'est pas destinée à être stérilisée et ne saurait assurer la stérilité de l'instrument.

**Indications**
Les pinces et ciseaux MST sont destinés à la manipulation ou la découpe d'objets mous ou de tissus intraoculaires ou situés à la périphérie de l'œil.

**Mode d'emploi**
Les pinces et ciseaux MST à usage unique se composent d'une poignée réutilisable et de l'une des têtes interchangeables à usage unique disponibles. Les têtes de pinces et ciseaux MST à usage unique sont livrées stériles et prêtes à l'usage. Chaque instrument est présenté sur un plateau recouvert d'une membrane en Tyvek, le tout sous pochette stérile.

Consultez le mode d'emploi fourni avec la tête-ciseaux pour étudier son installation sur la poignée.

**Nettoyage et stérilisation**
Les poignées MST sont prévues pour être réutilisées après avoir reçu un traitement approprié de nettoyage et stérilisation. Les étapes de la préparation de la poignée énoncées ci-dessous ont été validées par MST. Tout changement apporté à ce traitement doit être validé par l'institution où s'effectuera le traitement.

**Restrictions à la préparation**
Le nombre de cycles de préparation de la poignée n'est pas limité tant que les inspections préalables à chaque utilisation permettent d'établir que le produit est fonctionnel et ne présente aucun signe de dommages ou de corrosion.

**Nettoyage préliminaire à effectuer directement après une utilisation**
**AVERTISSEMENT :** afin de protéger la santé de l'utilisateur et du patient, veuillez vérifier après chaque usage l'absence de produits biologiques contaminants sur la surface de la poignée. Les poignées MST doivent recevoir leur nettoyage préliminaire directement (sans retard) après chaque usage :

1. Retirez la tête à usage unique de la poignée, et éliminez-la comme il convient.
2. Rincez l'extérieur de la poignée à l'eau distillée afin d'éliminer tout contaminant ou résidu.
3. Si la période de rangement entre le nettoyage préliminaire et le nettoyage est inférieure à 60 minutes, le produit peut être rangé et maintenu au sec.
4. Si la poignée est envoyée à un centre de traitement, suivez les procédures en usage dans cet établissement.

**Nettoyage automatisé**
Avant et entre chaque utilisation clinique, nettoyez à fond les poignées MST. La poignée MST est compatible avec les nettoyages automatiques utilisant les programmes de nettoyage automatisé habituels s'appliquant aux instruments thermostables. La poignée peut faire l'objet d'un nettoyage en cycle automatisé ou être nettoyée selon le processus manuel décrit ci-dessous.

**Nettoyage manuel**
Avant et entre chaque utilisation clinique, nettoyez à fond la poignée MST:

1. Rincez l'extérieur de la poignée à l'eau distillée afin d'éliminer tout contaminant ou résidu et essuyez-la avec un linge non pelucheux.
2. Placez la poignée sur un tapis de silicone dans un bain ultrasonique avec un détergent à pH neutre conformément aux instructions du fabricant et soniquez le(s) produit(s) pendant 3 minutes au moins.
3. Rincez la poignée à l'eau distillée.
4. Essuyez l'extérieur de la poignée avec un linge non pelucheux.
5. Vérifiez l'absence de saleté visible à l'œil nu sur l'extérieur de la poignée. Le cas échéant, répétez les étapes du nettoyage afin de retirer toute saleté visible à l'œil nu.

**Ultrasons**
L'utilisation du nettoyage ultrasonique (bain de sonication) lors du nettoyage manuel de l'instrument assure un nettoyage complet et validé.

**STÉRILISATION**
**Paramètres de stérilisation à la vapeur :**
**Attention :**
Ne pas stériliser l'instrument avant d'effectuer la procédure de nettoyage décrite ici. MST recommande l'utilisation des paramètres de stérilisation suivants.

| Par gravité non emballé | Pré-vide non emballé | Pré-vide emballé | Pré-vide ou par gravité emballé |
|---|---|---|---|
| 132° à 137 °C<br>270° à 278 °F<br>10 min ou plus | 132° à 137 °C<br>270° à 278 °F<br>3 min ou plus | 132° à 137 °C<br>270° à 278 °F<br>3 min ou plus, 16 min de temps de séchage | 132° à 137 °C<br>270° à 278 °F<br>10 min ou plus, 20 min de temps de séchage |

La poignée MST est conçue pour être utilisée à multiples reprises. Avant de l'utiliser, vérifiez l'absence de tout dommage sur la poignée des pinces et ciseaux MST à usage unique. Si vous constatez le moindre dommage, mettez la poignée hors service et prenez contact avec MST. Les pinces et ciseaux MST à usage unique ne peuvent PAS être ajustés ou réparés par l'utilisateur.

La stérilisation à l'oxyde d'éthylène, à la chaleur sèche, à la vapeur à basse température ou aux agents stérilisants n'est pas indiquée.

## ES

### Mango reutilizable para cabezales para un solo uso

**Instrucciones de uso**
El mango MST reutilizable para pinzas y tijeras para un solo uso son compatibles únicamente con los cabezales de pinzas y tijeras para un solo uso y no puede instalarse ni funcionará con los cabezales de pinzas y tijeras MST reutilizables. No intente conectar el mango para pinzas y tijeras para un solo uso a cabezales de pinzas y tijeras MST reutilizables. Si lo hiciera, causaría daños al cabezal o el mango.

> **PRECAUCIÓN:** Los mangos MST para pinzas y tijeras para un solo uso se suministran en estado no estéril y deben ser esterilizados antes y después de cada uso. La funda de color azul en la que se empaqueta el mango no ha sido diseñada para su esterilización ni mantiene la esterilidad.

**Uso previsto**
Las pinzas y tijeras MST están destinadas al uso en la manipulación o corte de objetos blandos o tejidos del ojo o alrededor del ojo.

**Instrucciones de uso**
Cada sistema de pinzas y tijeras MST para un solo uso consta de un mango reutilizable y uno de los diversos cabezales intercambiables para un solo uso. Los cabezales de pinzas y tijeras MST para un solo uso se suministran listos para su uso en estado estéril, en una bandeja con una tapa de Tyvek y dentro de una bolsa estéril.

Consulte las Instrucciones de uso suministradas con el cabezal de tijeras para la instalación del cabezal en el mango.

**Limpieza y esterilización**
Los mangos MST se diseñan para poder reutilizarlos tras el procesamiento (limpieza y esterilización). Los siguientes pasos de reprocesamiento han sido validados por MST. Todos los cambios deben ser validados por el centro que realice el procesamiento.

**Restricciones de reprocesamiento**
El número de ciclos de reprocesamiento del mango no está limitado, siempre y cuando las inspecciones posteriores a la limpieza y previas a la utilización determinen que el producto sigue siendo funcional y no presenta signos de daños ni de corrosión.

**Limpieza previa directamente después del uso**
**ADVERTENCIA:** Para garantizar la seguridad del usuario y del paciente, asegúrese después de cada uso de que no queden contaminantes biológicos en la superficie del mango. Los mangos MST deben ser sometidos de inmediato a una limpieza previa (sin demora) después de cada uso:

1. Retire del mango el cabezal para un solo uso y deséchelo correctamente.
2. Enjuague las superficies exteriores del mango con agua destilada para eliminar todos los contaminantes/residuos de la superficie.
3. Si el tiempo de almacenamiento entre la limpieza previa y la limpieza es de menos de 60 minutos, el producto puede almacenarse en estado seco.
4. Si el mango es transportado a un centro de procesamiento, utilice los procedimientos autorizados en ese centro.

**Limpieza automática**
Limpie meticulosamente los mangos MST antes de cada uso clínico y entre usos: El mango MST es compatible con la limpieza automática mediante programas de limpieza automatizados diseñados para instrumentos termoestables. El mango puede limpiarse en el ciclo automatizado o puede limpiarse mediante el proceso manual descrito aquí.

**Limpieza manual**
Limpie meticulosamente el mango MST antes de cada uso clínico y entre usos:

1. Enjuague las superficies exteriores del mango con agua destilada para eliminar todos los contaminantes/residuos de la superficie y seque con un paño sin hilas.
2. Coloque un mango sobre una alfombrilla de silicona en un baño de ultrasonidos con detergente de pH neutro preparado acorde con las instrucciones de uso del fabricante y someta a ultrasonidos el producto o productos durante al menos 3 minutos.
3. Enjuague el mango con agua destilada.
4. Limpie el exterior del dispositivo con un paño sin hilas.
5. Inspeccione visualmente el dispositivo para comprobar si existe suciedad visible. Repita los pasos de limpieza tantas veces como sea necesario hasta eliminar la suciedad visible.

**Ultrasonidos**
El uso de la limpieza ultrasónica (baño de ultrasonidos) garantiza una limpieza meticulosa y validada al realizar la limpieza manual del instrumento.

**ESTERILIZACIÓN**
**Parámetros de esterilización con vapor:**
**Precauciones:**
No lleve a cabo la esterilización del instrumento antes de ejecutar el procedimiento de limpieza aquí descrito. MST recomienda los parámetros de esterilización que se enumeran a continuación.

| Gravedad sin envoltorio | Prevacío sin envoltorio | Prevacío embolsado | Prevacío o gravedad con envoltorio |
|---|---|---|---|
| 132 - 137 °C<br>270 - 278 °F<br>10 min o más | 132 - 137 °C<br>270 - 278 °F<br>3 min o más | 132 - 137 °C<br>270 - 278 °F<br>3 min o más, 16 min de tiempo de secado | 132 - 137 °C<br>270 - 278 °F<br>10 min o más, 20 min de tiempo de secado |

El mango MST ha sido diseñado para múltiples usos. Antes del uso, examine cuidadosamente el mango para pinzas y tijeras MST para un solo uso para detectar cualquier daño. Si detecta cualquier daño, retire el mango del servicio y póngase en contacto con MST. Las pinzas y tijeras MST para un solo uso NO han sido diseñadas para su ajuste o reparación de campo.

No son aplicables la esterilización con OE, calor seco, vapor a baja temperatura ni agentes de esterilización líquidos.

## RO

### Mâner reutilizabil pentru capetele de unică folosință

**Instrucțiuni de utilizare**
Mânerul MST reutilizabil pentru forcepsul și foarfeca de unică folosință este compatibil doar cu capetele pentru forcepsul și foarfeca de unică folosință și nu se montează și nici nu funcționează pe capetele pentru forcepsul și foarfeca MST durabile. Nu încercați să conectați mânerul pentru forcepsul și foarfeca de unică folosință la capetele pentru forcepsul și foarfeca MST durabile. Un astfel de lucru poate duce la deteriorarea capului sau a mânerului.

> **ATENȚIE:** Mânerul MST pentru capetele forcepsului și foarfecei de unică folosință este livrat în stare nesterilă și trebuie sterilizat înainte și după fiecare utilizare. Manșonul albastru în care este împachetat mânerul nu trebuie sterilizat și nu păstrează sterilizarea.

**Întrebuințare**
Penseta și foarfeca MST sunt destinate utilizării în manipularea sau tăierea obiectelor sau țesuturilor moi din ochi sau din jurul ochiului.

**Instrucțiuni de utilizare**
Un sistem MST de forceps și foarfecă de unică folosință constă dintr-un mâner reutilizabil și un cap dintr-o serie de capete interschimbabile de unică folosință. Capetele pentru forcepsul și foarfeca MST de unică folosință sunt livrate gata de utilizare într-o tăviță sterilă cu capac Tyvek într-un ambalaj steril.

Pentru fixarea capul pe mâner, a se vedea instrucțiunile de utilizare furnizate împreună cu capul pentru foarfecă.

**Curățare și sterilizare**
Mânerele MST sunt reutilizabile după procesare –curățare și sterilizare. Următorii pași de reprocesare sunt aprobați de MST. Orice modificări trebuie aprobate de instituția care execută procesarea.

**Restricții de reprocesare**
Numărul de cicluri de reprocesare a mânerului nu este limitat, atâta timp cât inspecția de după efectuarea curățării și cea de dinaintea utilizării stabilesc că produsul este încă funcțional și nu prezintă semne de deteriorare sau coroziune.

**Pre-curățarea direct după utilizare**
**ATENȚIE:** Pentru a asigura siguranța utilizatorului și a pacientului, asigurați-vă că după fiecare utilizare suprafața mânerului nu prezintă niciun fel de contaminanți biologici. După fiecare utilizare, mânerele MST trebuie pre-curățate direct (fără întârziere):

1. Scoateți capul de unică folosință de pe mâner și eliminați-l corespunzător.
2. Clătiți suprafețele exterioare ale mânerului cu apă distilată pentru a îndepărta toți contaminanții/reziduurile de pe suprafață.
3. Dacă perioada de păstrare dintre pre-curățare și curățare este sub 60 de minute – produsul poate fi păstrat în condiții uscate.
4. Dacă mânerul este transportat la un centru de procesare, folosiți procedurile aprobate ale instituției.

**Curățarea automată**
Curățați bine mânerele MST înainte și între utilizările clinice: mânerul MST este compatibil cu curățarea automată folosind programe tipice de curățare automată concepute pentru intrumentele termostabile. Mânerul poate fi curățat în ciclul automat sau poate fi curățat prin procesul manual descris mai jos.

**Curățarea manuală**
Curățați bine mânerul MST înainte și între utilizările clinice:

1. Clătiți suprafețele exterioare ale mânerului cu apă distilată pentru eliminarea tuturor contaminanților sau reziduurilor de pe suprafață și ștergeți-l cu o cârpă fără scame.
2. Puneți mânerul pe un covoraș din silicon într-o baie cu ultrasunete cu un detergent neutru din punct de vedere al pH-ului preparat conform instrucțiunilor de utilizare ale fabricantului și curățați produsul cu ultrasunete timp de cel puțin 3 minute.
3. Clătiți mânerul cu apă distilată.
4. Ștergeți exteriorul dispozitivului cu o cârpă fără scame.
5. Inspectați vizual dispozitivul pentru a depista urme vizibile de murdărie. Dacă este necesar, repetați pașii de curățare pentru a îndepărta murdăria vizibilă.

**Ultrasunete**
Utilizarea curățării cu ultrasunete (baie sonică) asigură o curățare integrală, validată atunci când se efectuează curățarea manuală a instrumentului.

**STERILIZARE**
**Parametri sterilizare cu aburi:**
**Atenție:**
Nu sterilizați instrumentul înainte de efectuarea procedurii de curățare descrisă mai sus. MST recomandă parametrii de sterilizare de mai jos.

| Despachetat gravitațional | Despachetat pre-vacumat | Băgat în pungută pre-vacumat | Împachetat pre-vacumat sau gravitațional |
|---|---|---|---|
| 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>10 minute sau mai mult | 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>3 minute sau mai mult | 132° - 137°C<br>270°- 278°F<br>3 minute sau mai mult, 16 minute timp de uscare | 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>10 minute sau mai mult, 20 minute timp de uscare |

Mânerul MST este destinat pentru utilizări multiple. Înainte de utilizare, verificați cu atenție dacă mânerul pentru forcepsul sau foarfeca MST de unică folosință nu este deteriorat. În cazul în care prezintă deteriorări, scoateți mânerul din uz și contactați MST. Forcepsul și foarfeca MST de unică folosință NU se pot regla sau repara la fața locului.

Nu se aplică EtO, căldura uscată, aburi la temperatură joasă și agenți lichizi de sterilizare.

## PT

### Pega reutilizáveis para cabeças descartáveis

**Instruções para utilização**
A pega reutilizável MST para as tesouras e pinças descartáveis MST só é compatível com as cabeças de pinças e tesouras descartáveis e não pode ser colocada ou utilizada em cabeças de tesouras e pinças duráveis MST. Não tente colocar a pega destinada a tesouras e pinças descartáveis nas cabeças de pinças e tesouras duráveis MST. Ao fazê-lo pode danificar a cabeça ou a pega.

> **ADVERTÊNCIA:** As pegas para cabeças de tesouras e pinças descartáveis MST são fornecidas numa embalagem não esterilizada e têm de ser esterilizadas antes e depois de qualquer utilização. A manga azul onde a pega se encontra embalada não é esterilizável e não mantém a esterilização.

**Indicação**
O Fórceps e Tesoura MST destinam-se a serem utilizados na manipulação e corte de objetos ou tecidos moles no ou à volta do olho.

**Instruções para utilização**
O sistema de tesouras e pinças descartáveis MST é composto por uma pega reutilizável e um número de cabeças descartáveis para substituição. As cabeças das tesouras e pinças descartáveis MST são embaladas numa bandeja esterilizada com uma tampa Tyvek e guardadas numa bolsa esterilizada.

Para saber como colocar a cabeça na pega, consulte as instruções fornecidas na embalagem da cabeça da tesoura.

**Limpeza e esterilização**
As pegas MST destinam-se a ser reutilizadas após os processos de limpeza e esterilização. Os passos seguintes foram aprovados pela MST. Quaisquer alterações devem ser aprovadas pelo centro responsável pelo processo.

**Limitações ao reprocessamento**
O número de ciclos de utilização da pega é ilimitado desde que a limpeza após a utilização e a inspecção antes da utilização determinem que o produto ainda se encontra em condições de utilização segura e que não apresente sinais de danos ou corrosão.

**Pré-limpeza imediatamente a seguir à utilização**
**AVISO:** Para segurança do doente, depois de cada utilização verifique que a superfície da pega não tem quaisquer vestígios de contaminantes biológicos. Após cada utilização, as pegas MST têm de ser imediatamente submetidas a uma pré-limpeza (sem demora):

1. Retirar a cabeça descartável da pega e descartar de forma apropriada.
2. Com água destilada lavar bem as superfícies eternas da pega para remover todos os contaminantes/resíduos superficiais.
3. Se o tempo entre a pré-limpeza e a limpeza não exceder os 60 minutos - o produto pode ser guardado em ambiente seco.
4. Se a pega tiver de ser transportada para um centro de processamento, devem adoptar-se todos os procedimentos aprovados para o efeito.

**Limpeza automática**
Antes e entre utilizações clínicas limpe muito bem as pegas MST: a pega MST pode ser limpa através de um meio automático utilizando qualquer dos meios automáticos apropriados para instrumentos termicamente estáveis. A pega pode ser limpa em ciclo automático ou alternativamente pode ser limpa através do processo manual aqui descrito.

**Limpeza manual**
Antes e entre utilizações clínicas limpe muito bem a pega MST:

1. Com água destilada lavar bem as superfícies externas da pega para remover todos os contaminantes/resíduos superficiais e limpar com um pano sem fiapos.
2. Colocar a pega numa superfície de silicone num banho ultra-sónico com um detergente de PH neutro preparado de acordo com as instruções do fabricante para a utilização. Deixar num banho ultra-sónico durante pelo menos 3 minutos.
3. Enxaguar a pega com água destilada.
4. Limpar o parte externa do dispositivo com um pano sem fiapos.
5. Inspeccionar visualmente o dispositivo para verificar se tem algum resíduo. Se apresentar algum resíduo, repetir a operação de limpeza seguindo os passos acima indicados.

**Limpeza por ultra-sons**
A utilização da limpeza por ultra-sons (banho ultra-sónico) garante uma limpeza mais completa e segura na limpeza manual de instrumentos cirúrgicos.

**ESTERILIZAÇÃO**
**Parâmetros de esterilização por vapor:**
**Advertências:**
Não esterilize o instrumento antes de ter efectuado o procedimento de limpeza aqui descrito. A MST recomenda os parâmetros de esterilização de acordo com a tabela que se segue.

| Desem-brulhado por gravidade | Desem-brulhado pré-aspiração | Embalado pré-aspiração | Embalado pré-aspirção ou por gravidade |
|---|---|---|---|
| 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>10 minutos ou mais | 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>3 minutos ou mais | 132° - 137°C<br>270°- 278°F<br>3 minutos ou mais, 16 minutos para secar | 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>10 minutos ou mais, 20 minutos para secar |

A pega MST destina-se a múltiplas utilizações. Antes de qualquer utilização das tesouras e pinças descartáveis MST, deve-se verificar bem se estas apresentam quaisquer danos. Se ocorrer algum dano, deixe de utilizar a pega e contacte a MST. As tesouras e pinças descartáveis MST NÃO se destinam a ser ajustadas ou reparadas no ambiente de utilização.

A esterilização com óxido de etileno, calor seco, vapor a baixa temperatura ou a utilização de esterilizantes líquidos não são adequados para este produto.

## IT

### Impugnatura riutilizzabile per teste monouso

**Istruzioni per l'uso**
L'impugnatura riutilizzabile MST per pinze e forbici monouso è compatibile solo con le teste per pinze e forbici monouso e non può essere montata né funzionare con teste per pinze e forbici riutilizzabili MST. Non cercare di collegare l'impugnatura riutilizzabile MST per pinze e forbici monouso alle teste per pinze e forbici riutilizzabili MST per non danneggiare la testa o l'impugnatura.

> **ATTENZIONE.** L'impugnatura per le teste di pinze e forbici monouso MST è fornita in condizioni non sterili e deve essere sterilizzata prima e dopo ogni uso. La busta blu in cui è confezionata l'impugnatura non deve essere sterilizzata e non mantiene la sterilità.

**Uso previsto**
Le pinze e le forbici MST sono indicate per la manipolazione o il taglio di materiali non duri o di tessuti molli all'interno dell'occhio o nella zona perioculare.

**Istruzioni per l'uso**
Le pinze e forbici monouso MST sono composte da un'impugnatura riutilizzabile e da una delle svariate teste intercambiabili monouso. Queste ultime sono spedite in condizioni sterili e pronte all'uso e sono confezionate in un vassoio con un coperchio in Tyvek contenuto in una busta sterile.

Per il montaggio della testa sull'impugnatura, consultare le istruzioni per l'uso fornite con la testa delle forbici.

**Pulizia e sterilizzazione**
Le impugnature MST sono concepite per il riutilizzo dopo il condizionamento (pulizia e sterilizzazione). Le seguenti fasi di ricondizionamento sono state convalidate da MST. Eventuali variazioni alla procedura dovranno essere convalidate dalla struttura che esegue il condizionamento.

**Limitazioni al ricondizionamento**
Il numero di cicli di ricondizionamento dell'impugnatura è illimitato, a condizione che dalle verifiche dopo la pulizia e prima dell'utilizzo risulti che il prodotto è ancora funzionale e che non mostra segni di danni o corrosione.

**Pulizia preliminare immediatamente dopo l'uso**
**AVVERTENZA.** Per garantire la sicurezza del paziente e dell'operatore, dopo ogni uso verificare che sulla superficie dell'impugnatura non vi siano residui di contaminanti biologici. Dopo ogni uso, eseguire immediatamente la pulizia preliminare delle impugnature MST:

1. Rimuovere la testa monouso dall'impugnatura e smaltirla correttamente.
2. Sciacquare con acqua distillata le superfici esterne dell'impugnatura per asportare i contaminanti e i residui superficiali.
3. Se il ricondizionamento sarà effettuato entro 60 minuti dalla pulizia preliminare, il prodotto può essere conservato asciutto.
4. Se l'impugnatura viene trasportata a un centro di condizionamento, attenersi al protocollo vigente nella struttura sanitaria di appartenenza.

**Pulizia automatizzata**
Pulire accuratamente le impugnature MST prima e tra ogni impiego clinico: l'impugnatura MST è compatibile con i programmi tipici di pulizia automatizzata per gli strumenti termostabili. L'impugnatura può essere pulita nel ciclo automatizzato oppure mediante il processo manuale descritto nel presente opuscolo.

**Pulizia manuale**
Pulire accuratamente l'impugnatura MST prima e tra ogni impiego clinico:

1. Sciacquare con acqua distillata le superfici esterne dell'impugnatura per asportare i contaminanti e i residui superficiali, quindi asciugare con un panno privo di lanugine.
2. Posizionare un'impugnatura su un tappetino in silicone in un bagno a ultrasuoni con detergente a pH neutro preparato secondo le istruzioni per l'uso del produttore e sottoporre i prodotti all'azione degli ultrasuoni per almeno 3 minuti.
3. Sciacquare l'impugnatura con acqua distillata.
4. Asciugare l'esterno del dispositivo con un panno privo di lanugine.
5. Esaminare visivamente il dispositivo per accertarsi che non presenti tracce visibili di sporcizia. Ripetere le fasi di pulizia come necessario per asportare ogni traccia di sporcizia visibile.

**Pulizia a ultrasuoni**
L'utilizzo di un bagno a ultrasuoni garantisce una pulizia accurata e convalidata quando si esegue la pulizia manuale degli strumenti.

**STERILIZZAZIONE**
**Parametri di sterilizzazione a vapore**
**Precauzioni**
Non sterilizzare lo strumento prima di aver eseguito la pulizia nel modo indicato nel presente opuscolo. MST consiglia di impiegare i parametri di sterilizzazione elencati di seguito.

| A gravità, senza imbustatura | Prevuoto, senza imbustatura | Prevuoto, in busta | Prevuoto o a gravità, in busta |
|---|---|---|---|
| 132-137°C<br>270-278°F<br>almeno 10 minuti | 132-137°C<br>270-278°F<br>almeno 3 minuti | 132-137°C<br>270-278°F<br>almeno 3 minuti, asciugatura 16 minuti | 132-137°C<br>270-278°F<br>almeno 10 minuti, asciugatura 20 minuti |

L'impugnatura MST può essere riutilizzata. Prima di ogni uso, esaminare attentamente l'impugnatura delle pinze e forbici monouso MST. In caso di danno, rimuovere l'impugnatura dagli strumenti in uso e contattare MST. Le pinze e le forbici monouso MST NON sono regolabili e NON possono essere riparate in loco.

Non utilizzare EtO, calore secco, vapore a bassa temperatura o agenti sterilizzanti liquidi.

## LT

### Vienkartinėms galvutėms skirta daugkartinio naudojimo rankenėlė

**Naudojimo nurodymai**

Daugkartinio naudojimo MST rankenėlė, skirta vienkartiniams pincetui ir žirklėms, suderinama tik su vienkartinių pinceto ir žirklių galvutėmis. Ji nededama ant patvariųjų MST pinceto ir žirklių galvučių ir su jomis neveikia. Nemėginkite vienkartinių pinceto arba žirklių rankenėlės jungti prie patvariųjų MST pinceto ir žirklių galvučių. Taip galite sugadinti galvutę arba rankenėlę.

> **DĖMESIO:** vienkartinių pinceto ir žirklių galvutėms skirta MST rankenėlė parduodama nesterili. Ją būtina sterilizuoti kiekvieną kartą prieš naudojant ir panaudojus. Mėlyna įmautė, į kurią būna supakuota rankenėlė, nėra sterili ir neišlaiko sterilumo.

**Naudojimo paskirtis**

MST žnyplės ir žirklės turi būti naudojamos akies arba aplink akį esantiems minkštiesiems objektams arba audiniams judinti arba pjauti.

**Naudojimo nurodymai**

MST vienkartinę pinceto arba žirklių sistemą sudaro daugkartinio naudojimo rankenėlė ir viena iš daugelio keičiamųjų galvučių, kurias galima naudoti tik vieną kartą. Sterilios ir paruoštos naudoti MST vienkartinių pinceto ir žirklių galvutės pristatomos sudėtos ant „Tyvek" uždengto padėklo, supakuoto į sterilių maišelį.

Kaip ant rankenėlės uždėti galvutę, žr. naudojimo nurodymuose, pateiktuose su žirklių galvute.

**Valymas ir sterilizavimas**

MST rankenėlės sukurtos taip, kad po apdorojimo, t. y., valymo ir sterilizavimo, jas būtų galima naudoti dar kartą. Toliau nurodyti pakartotinio apdorojimo veiksmai yra patvirtinti MST. Bet kokius jų pakeitimus turi patvirtinti apdorojimą atliekanti įmonė.

**Pakartotinio apdorojimo apribojimai**

Pakartotinio rankenėlės apdorojimo ciklų skaičius yra neribotas, jeigu patikrinus po valymo ir prieš naudojant nustatoma, kad gaminys tebeveikia ir nematyti jokių sugadinimo arba korozijos požymių.

**Parengiamasis valymas iškart po naudojimo**

**ĮSPĖJIMAS:** siekdami užtikrinti naudotojo ir paciento saugą, kiekvieną kartą panaudoję įsitikinkite, kad ant rankenėlės paviršiaus neliko jokių biologinių nešvarumų. Tuojau pat po kiekvieno naudojimo (nedelsdami) atlikite parengiamąjį MST rankenėlių valymą:

1. Nuimkite nuo rankenėlės vienkartinę galvutę ir ją tinkamai išmeskite.
2. Išorinius rankenėlės paviršius nuskalaukite distiliuotu vandeniu, kad pašalintumėte nuo jų visus nešvarumus / nuosėdas.
3. Jeigu pertrauka tarp parengiamojo valymo ir valymo trumpesnė kaip 60 minučių, gaminį galima laikyti sausai.
4. Jeigu rankenėlę vežate į apdorojimo centrą, laikykitės įmonės patvirtintų procedūrų.

**Automatinis valymas**

Prieš naudodami klinikinėms reikmėms ir tarp naudojimų MST rankenėles kruopščiai nuvalykite. MST rankenėlė gali būti valoma automatiškai, naudojant įprastines automatinio valymo programas, skirtas termiškai stabiliems instrumentams. Rankenėlę galima valyti naudojant automatinį ciklą arba čia aprašytą rankinį procesą.

**Rankinis valymas**

Prieš naudodami klinikinėms reikmėms ir tarp naudojimų MST rankenėlę kruopščiai nuvalykite:

1. Išorinius rankenėlės paviršius nuskalaukite distiliuotu vandeniu, kad pašalintumėte nuo jų visus nešvarumus / nuosėdas, ir nušluostykite pūkų nepaliekančiu skudurėliu.
2. Padėkite rankenėlę ant silikoninio kilimėlio, įtiesto į ultragarsinę vonelę su neutralaus pH plovikliu, paruoštu laikantis gamintojo pateikiamų naudojimo nurodymų, ir apdorokite gaminį (-ius) ultragarsu mažiausiai 3 minutes.
3. Nuskalaukite rankenėlę distiliuotu vandeniu.
4. Nušluostykite įtaiso išorę pūkų nepaliekančiu skudurėliu.
5. Apžiūrėkite, ar ant įtaiso nėra nešvarumų. Matomus nešvarumus pašalinkite pakartodami reikiamus valymo veiksmus.

**Ultragarsas**

Ultragarsinis valymas (ultragarsinėje vonelėje) užtikrina, kad rankinis instrumentų valymas bus atliktas kruopščiai ir tinkamai.

**STERILIZACIJA**
**Sterilizacijos garais parametrai:**
**Atsargumo priemonės:**
Nesterilizuokite instrumento, kol neatlikote čia aprašytos valymo procedūros. MST rekomenduoja laikytis toliau išvardytų sterilizacijos parametrų.

| Gravitacinė sterilizacija, neįpakuota | Ikivakuuminis, neįpakuota | Ikivakuuminis, maišelyje | Ikivakuuminis arba gravitacinė sterilizacija, įpakuota |
|---|---|---|---|
| 132–137 °C<br>270–278 °F<br>10 min. ar ilgiau | 132–137 °C<br>270–278 °F<br>3 min. ar ilgiau | 132–137 °C<br>270–278 °F<br>3 min. ar ilgiau, džiūvimo trukmė – 16 min. | 132–137 °C<br>270–278 °F<br>10 min. ar ilgiau, džiūvimo trukmė – 20 min. |

MST rankenėlė yra daugkartinio naudojimo. Prieš naudodami atidžiai apžiūrėkite, ar nepažeista MST vienkartinių pinceto ir žirklių rankenėlė. Jeigu aptikote pažeidimo žymių, rankenėlės nebenaudokite ir kreipkitės į MST. Operacijos vietoje MST vienkartinių pinceto ir žnyplių NEGALIMA reguliuoti arba taisyti.

Netinka sterilizuoti etileno oksidu, karštu oru, šaltu garu ir naudojant skystas sterilizavimo medžiagas.

## LV

### Vienreizējās lietošanas instrumentu augšdaļām paredzēts vairākkārtīgi lietojams rokturis

**Norādījumi par lietošanu**
Vienreizējās lietošanas knaiblēm un šķērēm paredzētais vairākkārtīgi lietojamais MST rokturis ir saderīgs tikai ar vienreizējās lietošanas knaibļu un šķēru augšdaļām, un to nevar samontēt vai izmantot kopā ar ilgstošas lietošanas MST knaibļu un šķēru augšdaļām. Nemēģiniet vienreizējās lietošanas knaiblēm un šķērēm paredzēto rokturi savienot ar ilgstošas lietošanas MST knaibļu un šķēru augšdaļām. Tādējādi var rasties instrumenta augšdaļas vai roktura bojājums.

> **UZMANĪBU!** Vienreizējās lietošanas knaibļu un šķēru augšdaļām paredzētais MST rokturis tiek piegādāts nesterilā stāvoklī un pirms lietošanas, kā arī pēc katras lietošanas reizes, tas ir jāsterilizē. Zilo uzmavu, kurā rokturis ir iepakots, nav paredzēts sterilizēt, un tā nenodrošina sterilitāti.

**Paredzētā lietošana**
MST knaiblītes un šķērītes ir paredzētas, lai veiktu manipulācijas vai grieztu mīkstas daļiņas vai audus acī vai ap to.

**Norādījumi par lietošanu**
MST vienreizējās lietošanas knaibles vai šķēru sistēma sastāv no vairākkārtīgi lietojama roktura un vienas savstarpēji maināmas vienreizējās lietošanas augšdaļas. MST vienreizējās lietošanas knaibļu un šķēru augšdaļas tiek piegādātas sterilas, sagatavotas lietošanai, ievietotas paplātē ar Tyvek pārklājumu un sterilā vakuuma maisiņā.

Lai iegūtu informāciju par instrumenta augšdaļas un roktura savienošanu, skatiet šķēru augšdaļas komplektācijā iekļautos norādījumus par lietošanu.

**Tīrīšana un sterilizācija**
MST rokturi ir paredzēti vairākkārtīgai lietošanai pēc apstrādes – tīrīšanas un sterilizācijas. Uzņēmums MST ir apstiprinājis tālāk aprakstīto atkārtotas apstrādes procedūru. Uzņēmumam, kas veic apstrādi, ir jāapstiprina jebkuras izmaiņas.

**Atkārtotas apstrādes ierobežojumi**
Roktura atkārtotas apstrādes skaits nav noteikts, ja vien pārbaudē pēc tīrīšanas un pirms izmantošanas tiek konstatēts, ka izstrādājums vēl aizvien ir labā darba kārtībā un nav redzamas bojājuma vai korozijas pazīmes.

**Iepriekšēja tīrīšana tūlīt pēc izmantošanas**
**BRĪDINĀJUMS:** lai nodrošinātu lietotāja un pacienta drošību, pēc katras lietošanas pārliecinieties, vai uz roktura virsmas nav bioloģiski bīstama piesārņojuma pārpalikumu. MST rokturiem tūlīt pēc izmantošanas (nekavējoties) jāveic iepriekšēja tīrīšana:

1. Noņemiet vienreizējās lietošanas instrumenta augšdaļu no roktura un atbilstoši utilizējiet to.
2. Noskalojiet roktura ārējās virsmas ar destilētu ūdeni, lai no virsmas nomazgātu visus netīrumus/pārpalikumus.
3. Ja uzglabāšanas laiks starp iepriekšēju tīrīšanu un tīrīšanu ir mazāks par 60 minūtēm, izstrādājumu var uzglabāt sausā stāvoklī.
4. Ja rokturis tiek nogādāts apstrādes centrā, izmantojiet iestādes apstiprinātās procedūras.

**Automatizēta tīrīšana**
Pirms klīniskās lietošanas un starplaikā jāveic rūpīga MST rokturu tīrīšana: MST rokturi ir saderīgi ar automatizētu tīrīšanu, kurā tiek izmantotas standarta automatizētās tīrīšanas programmas, kas paredzētas karstumizturīgiem instrumentiem. Roktura tīrīšanai var izmantot automatizēto ciklu vai tos var arī tīrīt manuālā procedūrā, kas norādīta tālāk.

**Manuāla tīrīšana**
Pirms klīniskās lietošanas un starplaikā veiciet rūpīgu MST roktura tīrīšanu:

1. Noskalojiet roktura ārējās virsmas ar destilētu ūdeni, lai no virsmas nomazgātu visus netīrumus/pārpalikumus, un noslaukiet to ar bezplūksnu drānu.
2. Novietojiet rokturi uz silikona materiāla ultraskaņas tvertnē ar neitrāla pH līmeņa mazgāšanas līdzekli, kas sagatavots saskaņā ar ražotāja norādījumiem par lietošanu, un apstrādājiet izstrādājumu ar ultraskaņu vismaz 3 minūtes.
3. Skalojiet rokturi ar destilētu ūdeni.
4. Noslaukiet instrumenta ārpusi ar bezplūksnu drānu.
5. Vizuāli pārbaudiet, vai uz instrumenta nav netīrumu. Ja nepieciešams, atkārtojiet tīrīšanas darbības, lai notīrītu redzamus netīrumus.

**Ultraskaņa**
Veicot manuālu instrumentu tīrīšanu, tīrīšana ar ultraskaņu (ultraskaņas tvertnē) nodrošina rūpīgu, apstiprinātu tīrīšanas procesu.

**STERILIZĀCIJA**
**Sterilizācijas ar tvaiku parametri:**
**Brīdinājumi:**
Instrumentu sterilizāciju nedrīkst veikt pirms šajā dokumentā aprakstītās tīrīšanas procedūras. Uzņēmums MST iesaka izmantot tālāk minētos sterilizācijas parametrus.

| Gravitācijas metode bez ietīšanas | Iepriekšēja vakuu-mēšanas metode bez ietīšanas | Iepriekšēja vakuu-mēšanas metode, ievietojot maisiņā | Iepriekšēja vakuu-mēšanas vai gravitācijas metode ar ietīšanu |
|---|---|---|---|
| 132–137°C<br>270–278°F<br>10 min vai ilgāk | 132–137°C<br>270–278°F<br>3 min vai ilgāk | 132–137°C<br>270–278°F<br>3 min vai ilgāk, 16 min žāvēšanas cikls | 132–137 °C<br>270–278°F<br>10 min vai ilgāk, 20 min žāvēšanas cikls |

MST rokturis ir paredzēts vairākkārtīgai izmantošanai. Pirms MST vienreizējās lietošanas knaiblēm un šķērēm paredzētā roktura lietošanas pārbaudiet, vai tam nav bojājumu. Ja konstatējat bojājumus, neizmantojiet rokturi un sazinieties ar uzņēmumu MST. MST vienreizējās lietošanas knaibles un šķēres NAV paredzētas pielāgošanai vai labošanai to izmantošanas vietā.

Nedrīkst izmantot sterilizāciju ar etilēnoksīda gāzi (EtO), sauso termisko sterilizāciju, sterilizāciju zemā temperatūrā un šķidros sterilizēšanas līdzekļus.

## HU

### Az egyszer használatos fejek újrafelhasználható nyele

**Használati útmutató**
Az egyszer használatos csipesz és olló újrafelhasználható MST nyele kizárólag az egyszer használatos csipesz- és ollófejekkel kompatibilis, és nem alkalmas a tartós használatra tervezett MST csipesz- és ollóhegyekkel történő összeszerelésre vagy működtetésre. Ne kísérelje meg az egyszer használatos csipeszek vagy ollók nyelének a tartós használatra tervezett MST csipesz- és ollófejekkel történő összeillesztését. Ez ugyanis a fej vagy a nyél károsodását okozhatja.

> **VIGYÁZAT:** Az MST egyszer használatos csipesz- és ollófejeihez használatos nyelet nem sterilen szállítják, és azt minden egyes használat előtt és után sterilizálni kell. A nyelet tartalmazó kék csomagolás nem alkalmas sterilizáláshoz, és nem biztosítja a sterilitást sem.

**Alkalmazási terület**
Az MST csipeszeket és ollókat a szemben vagy a szem körül elhelyezkedő struktúrák mozgatására és vágására tervezték.

**Használati útmutató**
Az MST egyszer használatos csipesz- vagy ollórendszer egy újrafelhasználható nyélből és a cserélhető, egyszer használatos sokféle fej egyikéből tevődik össze. Az MST egyszer használatos csipesz- és ollóhegyeket használatra készen, sterilen szállítják egy Tyvek hátlappal ellátott tálcán, steril tasakban.

A fejnek a nyélre történő szerelésére vonatkozó használati útmutatót az ollófej mellé csomagolva találja.

**Tisztítás és sterilizálás**
Az MST nyeleket feldolgozás (tisztítás és sterilizálás) utáni ismételt használatra tervezték. A következő újrafeldolgozási lépéseket az MST jóváhagyta. Minden változtatást a feldolgozást végző intézménynek kell jóváhagynia.

**A feldolgozás korlátozásai**
A nyél újrafeldolgozási ciklusainak száma nem korlátozott mindaddig, amíg a tisztítást követően és a használatba vétel előtt elvégzett, szemrevételezéssel történő ellenőrzések alapján a termék működőképesnek bizonyul, és nem láthatók rajta sérülés vagy korrózió jelei.

**Előtisztítás közvetlenül a használat után**
**FIGYELMEZTETÉS:** A felhasználó és a páciens biztonságának garantálása érdekében minden használat után győződjön meg arról, hogy nem maradtak biológiai szennyeződések a nyél felületén. Az MST nyeleket közvetlenül (késedelem nélkül) minden használat után előtisztításnak kell alávetni:

1. Távolítsa el a nyélről az egyszer használatos fejet, majd megfelelő módon ártalmatlanítsa.
2. A nyél külső felületét a rajta lévő összes szennyeződés/maradvány eltávolítása érdekében öblítse le desztillált vízzel.
3. Ha az előtisztítás és a tisztítás között eltelt idő kevesebb mint 60 perc, akkor a termék száraz környezetben tárolható.
4. Ha a nyelet egy feldolgozó központba kell szállítani, akkor alkalmazza az intézmény által jóváhagyott eljárásokat.

**Automatizált tisztítás**
A klinikai felhasználások között és azokat megelőzően alaposan tisztítsa meg az MST nyeleket: Az MST nyél kompatibilis a hőnek ellenálló műszerekhez tervezett automatizált, szokványos tisztítási programokat alkalmazó berendezésekkel. A nyél tisztítható automatizált ciklussal vagy az itt leírt kézi módszerrel is.

**Kézi tisztítás**
A klinikai felhasználások között és azokat megelőzően alaposan tisztítsa meg az MST nyelet:

1. A külső felületen lévő összes szennyeződés/maradvány eltávolítása érdekében öblítse le a nyél külső felületét desztillált vízzel, és törölje át egy szöszmentes kendővel.
2. Helyezze a nyelet egy semleges kémhatású, a gyártó használati útmutatásaiban foglaltaknak megfelelően elkészített detergenssel megtöltött ultrahangos fürdőben egy szilikon párnára, és szonikálja a terméke(ke)t legalább 3 percen át.
3. Öblítse le a nyelet desztillált vízzel.
4. Törölje meg az eszköz külső felületét egy szöszmentes kendővel.
5. Szemrevételezéssel ellenőrizze az eszközt, hogy nem láthatók-e rajta szennyeződések. A látható szennyeződések eltávolítása érdekében szükség szerint ismételje meg a tisztítás lépéseit.

**Ultrahang**
Az ultrahangos tisztítás (szonikáló fürdő) alapos, jóváhagyott tisztítást biztosít az eszköz kézzel történő megtisztítása során.

**STERILIZÁLÁS**
**Gőzsterilizálási paraméterek:**
**Óvintézkedések:**
Ne sterilizálja az eszközt az itt leírt tisztítási eljárás végrehajtása előtt. Az MST az alább felsorolt sterilizálási paramétereket ajánlja.

| Gravitációs, csomagolás nélkül | Elővá-kuumos, csomagolás nélkül | Elővá-kuumos, csomagolva | Elővá-kuumos vagy gravitációs, csomagolva |
|---|---|---|---|
| 132–137 ° C<br>270–278 ° F<br>Legalább 10 perc | 132–137 ° C<br>270–278 ° F<br>Legalább 3 perc | 132–137 ° C<br>270–278 ° F<br>Legalább 3 perc, 16 perces száradási idő | 132–137 ° C<br>270–278 ° F<br>Legalább 10 perc, 20 perces száradási idő |

Az MST nyelet többszöri használatra tervezték. Használat előtt gondosan vizsgálja meg, hogy az MST egyszer használatos csipesz és olló nyelén nincsenek-e sérülések. Bármilyen sérülés esetén vonja ki a nyelet a mindennapi használatból, és vegye fel a kapcsolatot az MST céggel. Az MST egyszer használatos csipeszeket és ollókat NEM lehet a helyszínen beállítani vagy javítani.

Az etilén-oxiddal, száraz hővel, alacsony hőmérsékletű gőzzel vagy folyadékokkal történő sterilizálás nem alkalmazható.

## FI

### Uudelleenkäytettävä kahva kertakäyttöpäitä varten

**Käyttöohjeet**
MST:n uudelleenkäytettävä kahva kertakäyttöpihtejä ja -saksia varten on yhteensopiva ainoastaan kertakäyttöisten pihti- ja saksipäiden kanssa. Sitä ei voi asentaa MST:n kestokäyttöisiin pihti- ja saksipäihin, eikä kahva toimi niiden kanssa. Älä yritä liittää kertakäyttöpihdeille ja -saksille tarkoitettua kahvaa MST:n kestokäyttöisiin pihti- ja saksipäihin. Se voi vahingoittaa päätä tai kahvaa.

> **VAROITUS:** MST:n kahva kertakäyttöisille pihti- ja saksipäille toimitetaan ei-steriilinä, ja se pitää steriloida ennen käyttöä ja jokaisen käyttökerran jälkeen. Sininen tasku, johon kahva on pakattu, ei ole tarkoitettu steriloitavaksi eikä pysy steriilinä.

**Käyttötarkoitus**
MST-pihdit ja sakset ovat tarkoitettu käytettäväksi pehmeiden kohteiden ja kudoksen manipuloimiseen tai leikkaamiseen silmässä tai silmän ympärillä.

**Käyttöohjeet**
MST:n kertakäyttöpihdit tai -sakset koostuvat uudelleenkäytettävästä kahvasta sekä useasta erilaisesta vaihdettavasta kertakäyttöpäästä. MST:n kertakäyttöiset pihti- ja saksipäät toimitetaan käyttövalmiiksi steriloituina Tyvek-kannella peitetyllä alustalla, joka on pakattu steriiliin pussiin.

Lisätietoja pää asentamisesta kahvaan on saksipään mukana toimitetussa käyttöohjeesta.

**Puhdistus ja sterilointi**
MST:n kahvat on tarkoitettu uudelleenkäytettäväksi käsittelyn – puhdistuksen ja steriloinnin – jälkeen. MST on hyväksynyt seuraavat uudelleenkäsittelyohjeet. Käsittelyn suorittavan laitoksen tulee hyväksyä mahdolliset muutokset näihin ohjeisiin.

**Uudelleenkäsittelyä koskevat rajoitukset**
Kahvan uudelleenkäsittelykertojen lukumäärää ei ole rajoitettu edellyttäen, että puhdistuksen jälkeen ja ennen käyttöä tehtävissä tarkastuksissa todetaan, että tuote on yhä käyttökunnossa ja että siinä ei ole merkkejä vaurioista tai korroosiosta.

**Esipuhdistus välittömästi käytön jälkeen**
**VAROITUS:** Käyttäjän ja potilaan turvallisuuden varmistamiseksi tulee jokaisen käyttökerran jälkeen varmistaa, että kahvan pinnalle ei ole jäänyt biologisia epäpuhtauksia. MST:n kahvat pitää esipuhdistaa (viipymättä) jokaisen käyttökerran jälkeen:

1. Irrota kertakäyttöpää kahvasta ja hävitä se asianmukaisesti.
2. Huuhtele kahvan ulkopinnat tislatulla vedellä kaikkien pinnalla olevien epäpuhtauksien/jäämien poistamiseksi.
3. Jos säilytysaika esipuhdistuksen ja puhdistuksen välillä on alle 60 minuuttia, tuotetta voi säilyttää kuivassa.
4. Jos kahva toimitetaan välinehuoltokeskukseen, toimi sairaalan ohjeiden mukaisesti.

**Automaattinen puhdistus**
Puhdista MST:n kahvat perusteellisesti ennen jokaista kliinistä käyttökertaa sekä käyttökertojen välillä. MST:n kahva soveltuu automaattiseen puhdistukseen, jossa käytetään lämmönkestäville instrumenteille tarkoitettuja automaattisia puhdistusohjelmia. Kahva voidaan puhdistaa automaattista sykliä tai tässä kuvattua manuaalista prosessia käyttäen.

**Manuaalinen puhdistus**
Puhdista MST:n kahva perusteellisesti ennen jokaista kliinistä käyttökertaa sekä käyttökertojen välillä:

1. Huuhtele kahvan ulkopinnat tislatulla vedellä kaikkien pinnalla olevien epäpuhtauksien/jäämien poistamiseksi ja pyyhi ne nukkaamattomalla liinalla.
2. Aseta kahva silikonialustalle neutraalista puhdistusaineesta valmistajan käyttöohjeiden mukaan valmistettuun ultraäänihauteeseen ja käsittele tuotetta tai tuotteita ultraäänellä vähintään 3 minuutin ajan.
3. Huuhtele kahva tislatulla vedellä.
4. Pyyhi välineen ulkopinta nukkaamattomalla liinalla.
5. Tarkasta väline silmämääräisesti näkyvien epäpuhtauksien varalta. Toista puhdistusvaiheet tarpeen mukaan näkyvien epäpuhtauksien poistamiseksi.

**Ultraääni**
Ultraäänipuhdistuksen (ultraäänihauteen) käytöllä varmistetaan perusteellinen, hyväksytty puhdistus instrumenttia manuaalisesti puhdistettaessa.

**STERILOINTI**
**Höyrysterilointiparametrit:**
**Varoitukset:**
Älä steriloi tuotetta suorittamatta ensin tässä kuvattua puhdistusta. MST suosittelee seuraavassa lueteltuja höyrysterilointiparametreja.

| Painovoimainen käärimättömänä | Esityhjiö käärimättömänä | Esityhjiö pussiin pakattuna | Esityhjiö tai painovoimainen käärittynä |
|---|---|---|---|
| 132–137 °C<br>270–278 °F<br>10 min tai pidempään | 132–137 °C<br>270–278 °F<br>3 min tai pidempään | 132–137 °C<br>270–278 °F<br>3 min tai pidempään, kuivumisaika 16 min | 132–137 °C<br>270–278 °F<br>10 min tai pidempään, kuivumisaika 20 min |

MST:n kahva on tarkoitettu useita käyttökertoja varten. Tarkasta MST:n kertakäyttöpihdeille ja -saksille tarkoitettu kahva huolellisesti vaurioiden varalta ennen käyttöä. Jos mitään vaurioita havaitaan, poista kahva käytöstä ja ota yhteys MST:hen. MST:n kertakäyttöpihtejä ja -saksia EI ole tarkoitettu käyttäjän säädettäviksi tai korjattaviksi.

EtO, kuumailma, matalalämpöhöyry ja nestemäiset sterilointiaineet eivät sovellu käytettäviksi.

## ET

### Ühekordselt kasutatavate otsakute korduvkasutatav käepide

**Kasutusjuhend**
MST ühekordselt kasutatavate tangide ja kääride korduvkasutatav käepide sobib kasutamiseks ainult tangide ja kääride ühekordselt kasutatavate otsakutega ning sellele ei saa paigaldada ja seda ei saa kasutada koos MST tangide ja kääride püsiotsakutega. Ärge üritage paigaldada ühekordselt kasutatavate tangide ja kääride käepidet MST tangide ja kääride püsiotsakute külge. Vastasel juhul võite otsakut või käepidet kahjustada.

> **ETTEVAATUST!** MST ühekordselt kasutatavate tangide ja kääride otsakute käepidemeid tarnitakse mittesteriilsetes tingimustes ning käepidemeid tuleb enne ja pärast iga kasutuskorda steriliseerida. Sinine ümbris, millesse käepide on pakendatud, ei ole ette nähtud steriliseerimiseks ning see ei säilita seadme steriilsust.

**Sihtotstarve**
MST tangid ja käärid on mõeldud silmas või silmade ümbruses olevate pehmete objektide või kudede manipuleerimiseks või lõikamiseks.

**Kasutusjuhend**
MST ühekordselt kasutatavate tangide või kääride süsteemil on korduvkasutatav käepide ja üks mitmest ühekordselt kasutatavast vahetatavast otsakust. MST ühekordselt kasutatavate tangide ja kääride otsakuid tarnitakse steriilsena Tyvek-kaanega alusel steriilses kotis ning need on kohe kasutatavad.

Otsaku käepideme külge paigaldamiseks lugege kääriotsakuga kaasas olevat kasutusjuhendit.

**Puhastamine ja steriliseerimine**
MST käepidemeid saab töötlemise (puhastamise ja steriliseerimise) järel uuesti kasutada. MST on valideerinud järgmised töötlemisetapid. Seadet töötlev asutus peab kõik muudatused valideerima.

**Töötlemispiirangud**
Käepideme töötlemistsüklite arv ei ole piiratud, kui puhastamisjärgse ja kasutamiseelse kontrolli käigus tuvastatakse, et toode toimib endiselt ja et sellel pole märke kahjustustest või korrosioonist.

**Eelpuhastus vahetult pärast kasutamist**
**HOIATUS:** seadme kasutaja ja patsiendi ohutuse tagamiseks veenduge pärast seadme iga kasutuskorda, et käepideme pinnale ei ole jäänud bioloogilisi saasteaineid. MST käepidemeid tuleb pärast iga kasutuskorda kohe (viivitamatult) eelpuhastada.

1. Eemaldage käepideme küljest ühekordselt kasutatav otsak ja visake see ära ettenähtud viisil.
2. Loputage käepideme välispinda destilleeritud veega, et sellelt kõik saasteained/jäägid eemaldada.
3. Kui eelpuhastuse ja puhastuse vaheline ajavahemik on vähem 60 minutit, võib toodet hoida kuivades tingimustes.
4. Kui käepide viiakse töötlemiskeskusse, rakendage asutuses heakskiidetud protseduure.

**Automaatpuhastus**
Puhastage MST käepidemeid põhjalikult enne nende kliinilist kasutamist ja kasutuskordade vahel. MST käepideme puhastamiseks sobib automaatpuhastus, kus kasutatakse tüüpilisi termostabiilsete instrumentide automaatpuhastuse programme. Käepidet saab puhastada automaatse tsükli käigus või allpool kirjeldatud käsitsi tehtava toiminguga.

**Käsitsipuhastus**
Puhastage MST käepidemeid põhjalikult enne nende kliinilist kasutamist ja kasutuskordade vahel.

1. Loputage käepideme välispinda destilleeritud veega, et eemaldada kõik saasteained/jäägid, ning pühkige seda ebemevaba lapiga.
2. Asetage käepide ultrahelivannis olevale silikoonmatile neutraalse pH-ga puhastusvahendisse, mille valmistamisel on järgitud tootja kasutusjuhendit, ning töödelge toodet või tooteid ultraheliga vähemalt 3 minutit.
3. Loputage käepidet destilleeritud veega.
4. Pühkige seadme välispinda ebemevaba lapiga.
5. Vaadake, ega seade pole nähtavalt määrdunud. Vajadusel korrake puhastamiseks mõeldud samme, et nähtav mustus eemaldada.

**Ultraheli**
Instrumendi käsitsi puhastamise korral tagab ultrahelipuhastus (ultrahelivann) põhjaliku ja valideeritud puhastuse.

**STERILISEERIMINE**
**Auruga steriliseerimise parameetrid**
**Ettevaatusabinõud**
Ärge steriliseerige instrumenti enne juhendis kirjeldatud puhastustoimingu tegemist. MST soovitab järgida allpool loetletud steriliseerimisparameetreid.

| Gravitatsioon, pakkimata | Eelvaakum, pakkimata | Eelvaakum, kotti pakituna | Eelvaakum või gravitatsioon, pakituna |
|---|---|---|---|
| 132–137 °C<br>270–278 °F<br>10 min või kauem | 132–137 °C<br>270–278 °F<br>3 min või kauem | 132–137 °C<br>270–278 °F<br>3 min või kauem, kuivamisaeg 16 min | 132–137 °C<br>270–278 °F<br>10 min või kauem, kuiva-misaeg 20 min |

MST käepide on mõeldud mitmekordseks kasutamiseks. Kontrollige MST ühekordselt kasutatavate tangide ja kääride käepidet enne kasutamist veendumaks, et see pole kahjustatud. Kahjustuse tuvastamisel kõrvaldage käepide töönt ja võtke ühendust MST-ga. MST ühekordselt kasutatavaid tange ja kääre EI TOHI kohapeal muuta ega parandada.

Etüleenoksiidiga, kuiva kuumutamisega ja madalal temperatuuril auruga steriliseerimine ning vedelate steriliseerimisvahendite kasutamine pole lubatud.

## TR

### Tek Kullanımlık Başlar İçin Yeniden Kullanılabilir Kulp

**Kullanım Bilgileri**
Tek Kullanımlık Forseps ve Makas için yeniden kullanılabilir MST Kulp sadece, Tek Kullanımlık Forseps ve Makas Başları ile uyumludur ve uzun ömürlü MST Forseps ve Makas Başlarına monte edilemez ve bunlara birlikte kullanılamaz. Tek Kullanımlık Forseps ve Makas kulpunu uzun ömürlü MST Forseps ve Makas Başlarına takmaya teşebbüs etmeyin. Aksi takdirde baş veya kulp hasar görebilir.

> **MDİKKAT:** Tek Kullanımlık Forseps ve Makas Başları için MST Kulpu sterilize edilmemiş durumda temin edilir ve her kullanımdan önce ve sonra sterilize edilmelidir. Kulpun ambalajlandığı mavi kılıf sterilize edilmek için amaçlanmamıştır ve sterilliği korumaz.

**Kullanım Amacı**
MST Forseps ve Makaslar göz içi ve etrafındaki yumuşak cisim veya dokuları manipüle etmek veya kesmek için kullanılma amaçlıdır.

**Kullanım Bilgileri**
MST Tek Kullanımlık Forseps veya Makas Sistemi, yeniden kullanılabilir bir kulp ve tek kullanımlık değiştirilebilir bir baştan oluşur. MST Tek Kullanımlık Forseps ve Makas başları, steril bir torbayla birlikte Tyvek kapaklı bir tepsi içinde kullanıma hazır steril durumda gönderilir.

Başı kulpa monte etmek için makas başı ile birlikte temin edilen kullanım bilgilerine bakın.

**Temizleme ve Sterilizasyon**
MST Kulpları, temizleme ve sterilizasyon işlemlerinden sonra tekrar kullanılmak üzere tasarlanmıştır. Aşağıdaki yeniden işlemden geçirme adımları MST tarafından doğrulanmıştır. Bu adımlarda yapılacak her türlü değişiklikler, işlemi yapan tesis tarafından doğrulanmalıdır.

**Yeniden İşlemden Geçirmeye İlişkin Kısıtlamalar**
Temizleme sonrası ve kullanım öncesi incelemelerinde ürünün hâlâ çalıştığı ve de hiçbir hasar veya korozyon işareti göstermediği tespit edildiği sürece, kulpu tekrar işlemden geçirme döngü sayısı sınırlı değildir.

**Kullanımdan hemen sonra ön temizleme**
**UYARI:** Kullanıcının ve hastanın güvenliğini sağlamak için, her kullanımdan sonra kulpun yüzeyinde hiçbir biyolojik kontaminant kalmadığından emin olun. MST Kulplar her kullanımdan sonra derhal (gecikmesiz) bir ön temizlemeye tabi tutulmalıdır:

1. Tek kullanımlık başı kulptan çıkartın ve doğru şekilde bertaraf edin.
2. Kulpun dış yüzeylerini, bütün yüzey kontaminantlarını/kalıntılarını gidermek için distile su ile yıkayın.
3. Ön temizleme ve temizleme arasındaki süre 60 dakikadan kısaysa – ürün kuru koşullarda saklanabilir.
4. Kulp bir işlem merkezine götürülecekse, tesis tarafından onaylanmış işlemleri kullanın.

**Otomatik Temizleme**
MST Kulpları klinik kullanımdan önce ve iki kullanım arasında iyice temizleyin: MST Kulp, termostabil (ısıya dayanıklı) aletler için tasarlanmış tipik otomatik temizleme programları kullanan otomatik temizleme işlemleriyle uyumludur. Kulp, otomatik döngü içinde veya burada tanımlanan manüel işlemle temizlenebilir.

**Manüel Temizleme**
MST Kulpu klinik kullanımdan önce ve iki kullanım arasında iyice temizleyin:

1. Kulpun dış yüzeylerini, bütün yüzey kontaminantlarını/kalıntılarını gidermek için distile su ile yıkayın ve tiftiksiz bir bezle silin.
2. Bir kulbu üreticisinin talimatına göre hazırlanmış nötr pH deterjanlı ultrasonik banyo içindeki bir silikon ped üzerine yerleştirin ve ürün(ler)e en az 3 dakika sonikasyon uygulayın.
3. Kulpu distile su ile durulayın.
4. Cihazın dışını tiftiksiz bir bezle silin.
5. Cihazı görünür yabancı maddelere karşı görsel olarak inceleyin. Görünürdeki yabancı maddeleri gidermek için temizleme adımlarını gerektiği kadar tekrarlayın.

**Ultrason**
Ultrasonik temizleme (sonikasyon banyosu) kullanmak, manüel işlem sırasında aletin esaslı ve doğrulanmış bir şekilde temizlenmesini sağlar.

**STERİLİZASYON**
**Buharlı sterilizasyon parametreleri:**
**Dikkat:**
Buradaki temizleme işlemlerini uygulamadan aleti sterilize etmeyin. MST aşağıda verilen sterilizasyon parametrelerini önerir.

| Yerçekimi Sarılmamış | Ön Vakum Sarılmamış | Ön Vakum Torbalı | Ön Vakum veya Yerçekimi Sarılmış |
|---|---|---|---|
| 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>10 dakika veya daha fazla | 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>3 dakika veya daha fazla | 132° - 137°C<br>270°- 278°F<br>3 dakika veya daha fazla, 16 dakika kuruma süresi | 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>10 dakika veya daha fazla,<br>20 dakika kuruma süresi |

MST:n kahva on tarkoitettu useita käyttökertoja varten. Tarkasta MST:n kertakäyttöpihdeille ja -saksille tarkoitettu kahva huolellisesti vaurioiden varalta ennen käyttöä. Jos mitään vaurioita havaitaan, poista kahva käytöstä ja ota yhteys MST:hen. MST:n kertakäyttöpihtejä ja -saksia EI ole tarkoitettu käyttäjän säädettäviksi tai korjattaviksi.

EtO, kuumailma, matalalämpöhöyry ja nestemäiset sterilointiaineet eivät sovellu käytettäviksi.

---

MST

Directions For Use

# Duet®

Single Use Forceps & Scissors System
Handle

67-0065-02 Rev A 1/8/2020

CE
0413

NON STERILE

LATEX

🏭 MicroSurgical Technology Inc
8415 154th Ave NE
Redmond, WA 98052, USA
425.861.4002
info@microsurgical.com

EC REP
MDSS GmbH
Schiffgraben 41
30175 Hannover,
Germany

KO

## 일회용 헤드용 재사용 가능 손잡이

### 사용법
MST 일회용 겸자 겸용 가위용 손잡이는 재사용이 가능하며 일회용 겸자 겸용 가위 헤드하고만 사용할 수 있고 재사용이 가능한 MST 겸자 겸용 가위 헤드에는 장착할 수 없습니다. 일회용 겸자 겸용 가위용 손잡이를 재사용이 가능한 MST 겸자 겸용 가위 헤드에 장착하지 마십시오. 그럴 경우, 헤드 또는 손잡이에 손상이 발생할 수 있습니다.

> **주의:** 일회용 겸자 겸용 가위 헤드용 손잡이는 살균되지 않은 상태로 제공되며 매 사용 시마다 사용 전후로 살균해야 합니다. 손잡이가 포장되어 있는 파란색 슬리브는 살균할 수 없으며 살균해서는 안 됩니다.

### 사용 목적
MST 포셉 및 가위는 눈이나 눈 주위에 있는 부드러운 물체나 조직을 조작하거나 절개하기 위해 사용됩니다.**사용법**

MST 일회용 겸자 겸용 가위는 재사용이 가능한 손잡이와 교체 가능한 1회용 헤드 1개로 구성됩니다. MST 일회용 겸자 겸용 가위 헤드는 살균된 상태로 타이벡(Tyvek) 덮개가 덮인 트레이에 담겨 살균 팩 안에 넣어서 공급됩니다.

헤드를 손잡이에 장착하는 방법은 가위 헤드와 함께 제공되는 사용법을 참고하십시오.

### 세척 및 살균
MST 손잡이는 세척 및 살균을 통해 재처리한 후 다시 사용할 수 있도록 제작되었습니다. MST 인증 재처리 과정은 다음과 같습니다. 재처리 과정에 대한 변경사항은 재처리 시설에서 승인되어야 합니다.

### 재처리 제한 횟수
사후 세척 및 사전 점검 과정을 통해서 손잡이가 제대로 작동하고 부식 또는 손상 부분이 없다고 확인되는 한 횟수에 상관없이 손잡이를 재처리해 사용할 수 있습니다.

### 사용 후 즉시 사전 세척
**경고:** 사용자와 환자의 안전을 위해서 손잡이 사용 후에는 손잡이 표면에 생물학적 오염물질이 남아있지 않도록 해야 합니다. MST 손잡이는 사용 시마다 사용 후 즉시(지체없이) 사전 세척해야 합니다.

1. 일회용 헤드를 손잡이에서 제거해 적절히 폐기합니다.
2. 손잡이의 외부 표면을 증류수로 씻어 표면에 남아 있는 오염물질을 깨끗이 제거합니다.
3. 사전 세척한 후로부터 다시 세척할 때까지 손잡이를 보관하는 시간이 60분 이하라면 건조 상태에서 손잡이를 보관할 수 있습니다.
4. 손잡이를 처리 시설로 보낼 경우, 해당 시설에서 승인한 처리 과정을 이용하십시오.

### 자동 세척
MST 손잡이를 임상용으로 사용하기 전후에 깨끗하게 세척하십시오. MST 손잡이는 내열성 의료 기기에 대한 일반적인 자동 세척 방법을 이용해 자동 세척할 수 있습니다. 손잡이는 자동 세척 과정 또는 이 안내서에 명시된 수동 세척 과정을 통해서 세척할 수 있습니다.

### 수동 세척
MST 손잡이를 임상용으로 사용하기 전후에 다음과 같이 깨끗이 세척하십시오.

1. 손잡이의 외부 표면을 증류수로 씻어 표면에 남아 있는 오염물질을 깨끗이 제거하고 보푸라기가 없는 천으로 닦습니다.
2. 제조사의 사용법에 따라 준비된 중성 pH 세제를 넣은 초음파 수조에 담겨 있는 실리콘 매트 위에 손잡이를 올려놓고 3분 이상 초음파 처리합니다.
3. 증류수로 손잡이를 씻어냅니다.
4. 보푸라기가 없는 천으로 손잡이의 표면을 닦습니다.
5. 눈에 보이는 오염물질이 있는지 육안으로 점검합니다. 오염물질이 완전히 제거될 때까지 필요한 경우 세척 과정을 반복합니다.

### 초음파
초음파(초음파 수조)를 이용해 세척을 하면 수동 세척 시 깨끗하고 완벽하게 의료기기를 세척할 수 있습니다.

### 살균
### 증기멸균 조건:
**주의:**
이 안내서에 명시된 세척 과정을 이행하기 전에 살균 의료 기기를 살균하지 마십시오. MST 권장 살균 조건은 다음과 같습니다.

| 비포장 중력 | 비포장 사전 진공 | 포장 사전 진공 | 포장 사전 진공 또는 중력 |
|---|---|---|---|
| 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>10분 이상 | 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>3분 이상 | 132° - 137°C<br>270°- 278°F<br>3분 이상, 16분 간 건조 | 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>10분 이상,<br>20 분 간 건조 |

MST 손잡이는 여러 번 재사용이 가능합니다. MST 일회용 겸자 겸용 가위용 손잡이를 사용하기 전에 손상된 부분이 없는지 주의해서 확인하십시오. 손상된 부분이 있으면 핸들을 사용하지 말고 MST에 연락하십시오. 의료 현장에서는 MST 일회용 겸자 겸용 가위를 수리 또는 변형할 수 **없습니다**.

EtO, 건조 열, 낮은 온도 증기 및 액체 살균제는 이용할 수 없습니다.

---

ZH

## 针对一次性头的可重复使用把手

### 使用说明
针对一次性钳子和剪刀的可重复使用MST 把手仅与一次性钳子和剪刀头兼容，并且不得安装或作用在耐用的 MST 钳子和剪刀头上。请勿尝试将一次性钳子和剪刀把手与耐用的MST 钳子和剪刀头连接。这样做可能会导致头或把手的损坏。

> **注：**一次性钳子和剪刀头的 MST 把手在提供给客户时未经消毒处理，但每次使用前后都必须对其进行消毒。包装把手的蓝色套管不打算作消毒处理，且无需保持无菌状态。

### 预期用途
MST 手术钳和手术剪主要用于处理或切割眼睛内部或周围的软体或软组织。

### 使用说明
MST 一次性钳子或剪刀系统由一个可重复使用的把手和大量一次性可更换头中的一个组成。MST 一次性钳子和剪刀头在无菌袋子中的托盘内消毒完毕装好备用，上面附有 Tyvek（泰威克）膜盖。

请参见连同剪刀头提供的使用说明，以了解如何将头安装在把手上。

### 清洗和消毒
MST 把手的设计目的就是在处理 – 清洗和消毒后被重复使用。下列再处理步骤已得到 MST 的验证。任何变化都应该获得处理执行机构的批准。

### 再处理限制条件
只要后清洗和使用前检查确认产品仍可使用并且未出现任何损害或腐蚀迹象，就可以对把手进行无限制再处理。

### 使用后直接预清洗
**警告：**为保证用户和患者安全，请确保每次使用后把手表面无任何生物污染物。MST 把手必须在每次使用后直接（立即）进行预清洗：

1. 将一次性头从把手上移除并妥善地处理它。
2. 使用蒸馏水冲洗把手外表面，以清除所有表面污染物/残留物。
3. 如果预清洗和清洗之间的储存时间少于 60 分钟 – 产品可以在干燥状态下存储。
4. 若要将把手运送至处理中心，请使用机构批准的程序。

### 自动清洗
在临床应用之前和期间彻底清洗 MST 把手：MST 把手可兼容使用典型自动清洗程序的自动清洗，该程序旨在用于耐热仪器。把手可以在自动周期内清洗，也可以借助此处描述的手动程序清洗。

### 手动清洗
在临床应用之前和期间彻底清洗 MST 把手：

1. 使用蒸馏水冲洗把手外表面，以清除所有表面污染物/残留物，然后使用无绒布擦拭表面。
2. 将把手放置在超声波清洗器中的硅胶垫上，清洗器中的中性清洁剂依据制造商的使用说明备制，然后对产品进行至少 3 分钟的超声处理。
3. 使用蒸馏水冲洗把手。
4. 使用无绒布擦拭设备外部。
5. 目测检查设备是否存在可视的污物。如有需要，重复清洗步骤，以清除可视的污物。

### 超声
在实行手动仪器清洗时，超声清洗（声波降解浴）可确保仪器获得彻底及有效的清洗。

### 消毒
### 蒸汽消毒参数：
**注意事项：**
请不要在执行此处描述的清洗步骤前对仪器消毒。MST 推荐下列消毒参数。

| 加压打开状态 | 预真空打开状态 | 预真空装袋状态 | 预真空或加压包装状态 |
|---|---|---|---|
| 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>10 分钟或更长 | 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>3 分钟或更长 | 132° - 137°C<br>270°- 278°F<br>3 分钟或更长，16 分钟干燥时间 | 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>10 分钟或更长，<br>20 分钟干燥时间 |

MST 把手旨在用于多种用途。使用前仔细检查 MST 一次性钳子和剪刀的把手是否有损坏。如果有任何损坏，请不要再使用把手，同时联系 MST。MST 一次性钳子和剪刀在工作区内**不**可调节或修理。

环氧乙烷、干热、低温蒸汽和液体消毒剂不适用。

---

CS

## Opakovaně využitelná rukojeť pro jednorázové hlavice

### Pokyny k použití
Opakovaně využitelnou rukojeť pro jednorázové pinzety a nůžky MST lze použít pouze s hlavicemi jednorázových pinzet a nůžek MST. Nebude fungovat u opakovaně využitelných hlavic MST, proto se ji na ně nepokoušejte instalovat. V opačném případě může dojít k poškození hlavice či rukojeti.

> **POZOR:** Rukojeť pro jednorázové pinzety a nůžky MST je dodávána nesterilní a před každým použitím je nutno ji sterilizovat. Modrý rukávec, v němž je rukojeť balena, není sterilizovatelný a není ani schopen udržet obsah sterilní.

### Použití
Pinzety a nůžky MST jsou určeny k manipulaci a stříhání měkkých objektů a tkání v oku nebo jeho okolí.

### Pokyny k použití
Jednorázové pinzety a nůžky MST se skládají z opakovaně využitelné rukojeti a výměnných jednorázových hlavic. Hlavice jsou dodávány sterilní na podnosu s tyvekovým krytem a ve sterilním sáčku. Jsou připraveny k použití.

Pokyny k instalaci hlavice na rukojeť najdete v jejím letáku.

### Čištění a sterilizace
Rukojeti MST lze používat opakovaně, vždy však po očištění a sterilizaci. MST doporučuje k přípravě nástroje použít následující ověřený postup. Jakékoli změny postupu musí být ověřeny uživatelem.

### Max. počet cyklů
Počet cyklů přípravy rukojeti není omezen, dokud je výrobek při kontrole (po čištění a před použitím) stále funkční a nevykazuje žádné známky poškození nebo koroze.

### Hrubé očištění přímo po použití
**VAROVÁNÍ:** V zájmu bezpečnosti uživatelů a pacientů dbejte, aby na povrchu rukojeti po použití nezůstaly žádné biologické nečistoty. Rukojeti MST je třeba nahrubo vyčistit neprodleně po každém použití:

1. Vyjměte hlavici z rukojeti a náležitě hlavici zlikvidujte.
2. Rukojeť opláchněte destilovanou vodou k odstranění povrchového znečištění.
3. Pokud mezi hrubým a důkladným čištěním neuplyne více než 60 minut, nástroj lze skladovat v suchu.
4. Pokud je rukojeť nutno k čištění přepravit na jiné pracoviště, postupujte dle směrnic pracoviště.

### Automatické čištění
Rukojeti MST důkladně vyčistěte před každým klinickým použitím. Lze je čistit pomocí klasických automatických čisticích programů pro tepelně odolné nástroje, a to v automatickém cyklu nebo ručně zde popsaným postupem.

### Manuální čištění
Důkladně vyčistěte rukojeť MST před každým klinickým použitím:

1. Opláchněte veškeré povrchové nečistoty a rezidua z povrchu rukojeti destilovanou vodou a otřete ji kusem látky, která nepouští vlákna.
2. Umístěte rukojeť na silikonové podložce do ultrazvukové lázně s detergentem o neutrálním pH připraveném podle pokynů výrobce a čistěte ultrazvukem po dobu nejméně 3 minut.
3. Opláchněte rukojeť několikrát destilovanou vodou.
4. Otřete vnější povrch výrobku kusem látky, která nepouští vlákna.
5. Vizuálně zkontrolujte, zda výrobek není znečištěn. Opakujte čištění, dokud není nečistota odstraněna.

### Ultrazvuk
Ultrazvukové čištění (lázeň) zajistí důkladné a spolehlivé očištění při ručním čištění nástroje.

### STERILIZACE
### Parametry parní sterilizace:
**Upozornění:**
Nesterilizujte nástroj dříve, než jej vyčistíte podle zde popsaného postupu. Výrobce nástroje MST doporučuje provést sterilizaci podle následujících parametrů.

| S gravitačním vytěsněním, bez balení | Předvakuum, bez balení | Předva-kuum, zabalené | Předvakuum nebo s grav. vytěsněním, zabalené |
|---|---|---|---|
| 132 -137 ° C<br>270 -278 ° F<br>alespoň 10 min. | 132 -137 ° C<br>270 -278 ° F<br>alespoň 3 min. | 132-137°C<br>270-278°F<br>alespoň 3 min., 16 min. sušení | 132 - 137 ° C<br>270 - 278 ° F<br>alespoň 10 min., 20 min. sušení |

Rukojeť MST je použitelná opakovaně, před použitím ji však pečlivě zkontrolujte, zda není poškozená. Při jakémkoli poškození přestaňte rukojeť používat a kontaktujte MST. Jednorázové pinzety a nůžky MST NELZE v terénu upravovat nebo opravit.

Etylenoxid, suché teplo, chladnou páru a kapalná sterilizační činidla nelze použít.

---

HR

## Višekratna ručka za glave za jednokratnu upotrebu

### Upute za upotrebu
Ručka za višekratnu upotrebu za pincete i škare za jednokratnu upotrebu tvrtke MST kompatibilna je samo s jednokratnim pincetama i škarama i ne može se ni postaviti niti funkcionirati na trajnim glavama za pincete i škare tvrtke MST. Ne pokušavajte spojiti ručku za pincete i škare za jednokratnu upotrebu s glavama za trajne pincete i škare MST. To bi moglo dovesti do oštećenja glave ili ručke.

> **OPREZ:** Ručke za jednokratne glave za pincete i škare MST isporučuju se nesterilne i moraju se sterilizirati prije i nakon svake upotrebe. Plava vrećica u koju je ručka pakirana nije namijenjena za sterilizirianje i ne zadržava sterilnost.

### Namjena
Pinceta i škare tvrtke MST namijenjene su za rukovanje ili rezanje mekih predmeta ili tkiva u ili oko oka.

### Upute za upotrebu
Sustav pinceta ili škara za jednokratnu upotrebu tvrtke MST sastoji se od iskoristive ručke i jedan od brojnih izmjenjivih glava za jednokratnu upotrebu. Pinceta i škare za jednokratnu upotrebu tvrtke MST isporučuju se sterilne i spremne za korištenje u sterilnoj vrećici pohranjenoj u ladicu s poklopcem Tyvek.

Za postavljanje glave na ručku pogledajte upute za upotrebu isporučene s glavom za škare.

### Čišćenje i sterilizacija
Ručke tvrtke MST namijenjene su za ponovnu upotrebu nakon obrade - čišćenja i sterilizacije. Tvrtka MST potvrdila je sljedeće korake za ponovnu obradu. Sve promjene potvrditi ustanova u kojoj se izvodi obrada.

### Ograničenja pri obradi
Broj ciklusa obrade ručki nije ograničen, sve dok se pregledom prije i poslije čišćenja utvrđuje da je proizvod još uvijek funkcionalan i da ne pokazuje znakove oštećenja ili korozije.

### Predčišćenje izravno nakon uporabe
**UPOZORENJE:** Da bi se osigurala sigurnost korisnika i pacijenta nakon svake uporabe na površini ručke ne smije ostati bioloških kontaminanata. Ručke tvrtke MST moraju proći postupak predčišćenja neposredno (bez odgode) nakon svake uporabe:

1. Uklonite jednokratnu glavu s ručka i pravilno je odložite.
2. Isperite vanjske površine ručke destiliranom vodom da biste uklonili sve nečistoće/ostatke.
3. Ako je vrijeme za pohranu između predčišćenja i čišćenja manje od 60 minuta - proizvod se može pohraniti u suhim uvjetima.
4. Ako se ručka prevozi u centar za obradu, koristite postupke koje je odobrila ta ustanova.

### Automatizirano čišćenje
Prije i između kliničke upotrebe temeljito očistite ručke tvrtke MST: Ručka tvrtke MST kompatibilna je s postupcima u uređajima za automatizirano čišćenje prema automatiziranim programima čišćenja za termostabilne instrumente. Ručka se može čistiti u automatiziranom ciklusom ili se može očistiti ručnim postupkom opisanim u ovoj specifikaciji.

### Ručno čišćenje
Temeljito očistite ručku tvrtke MST prije i između kliničkih upotreba:

1. Isperite vanjske površine ručke destiliranom vodom da biste uklonili sve nečistoće/ostatke i odmah ga obrišite krpom.
2. Postavite ručku na silikonski podložak u ultrazvučnoj kupelji s deterdžentom s neutralnim pH pripravljenim u skladu s uputama proizvođača i sonificirajte proizvod (proizvode) najmanje 3 minute.
3. Isperite ručku destiliranom vodom.
4. Obrišite kućište uređaja krpom bez dlačica.
5. Vizualno pregledajte uređaj da biste vidjeli ima li vidljivih nakupina. Ponovite korake potrebne da za čišćenje da biste uklonili vidljive nakupine.

### Ultrazvučno čišćenje
Upotreba ultrazvučnog čišćenja (ultrazvučna kupelj) osigurava temeljito, provjereno čišćenje pri postupku ručnog čišćenja instrumenta.

### STERILIZACIJA
### Parametri parne sterilizacije:
**Mjere opreza:**
Nemojte sterilizirati instrument prije provođenja postupka čišćenja opisanog u ovoj specifikaciji. Tvrtka MST preporučuje parametre sterilizacije navedene u nastavku.

| Gravitacijska bez omota | Predva-kuumska bez omota | Predva-kuumska s vrećicom | Predva-kuumska ili gravi-tacijska bez omota |
|---|---|---|---|
| 132 ° - 137 ° C<br>270 ° - 278 ° F<br>10 min ili dulje | 132 ° - 137 ° C<br>270 ° - 278 ° F<br>3 min ili dulje | 132 ° - 137 ° C<br>270 ° - 278 ° F<br>3 min ili dulje,<br>sušenje - 16 min | 132 ° - 137 ° C<br>270 ° - 278 ° F<br>10 minuta ili dulje,<br>sušenje - 20 min |

Ručka tvrtke MST namijenjena je za višekratnu upotrebu. Prije uporabe pažljivo pregledajte ima li oštećenja na ručki tvrtke MST za pincete i škare za jednokratnu uporabu. Ako bilo kakvo oštećenje postoji, prestanite koristiti ručku i obratite se tvrtki MST. Pinceta i škare za jednokratnu uporabu tvrtke MST NISU podesive ni namijenjene za popravke na terenu.

EtO, vrući zrak, pare niske temperature i tekuća sredstva za sterilizaciju nisu primjenjiva.

---

RU

## Многоразовая ручка для одноразовых головок

### Инструкция по применению
Многоразовая ручка для зажима с ножницами MST совместима только с одноразовыми головками для зажима с ножницами и не может функционировать или быть установлена на головках для зажима с ножницами MST длительного пользования. Не пытайтесь соединить ручку для одноразового зажима с ножницами и головки для зажима с ножницами MST длительного пользования. Это может привести к повреждению головки или ручки.

> **ВНИМАНИЕ:** Ручка для головок для одноразового зажима с ножницами MST поставляется в нестерильном состоянии и должна быть стерилизована до и после каждого использования. Синяя трубка, в которую упакована ручка, не предназначена для стерилизации и не поддерживает стерильность.

### Назначение
щипцы с ножницами MST предназначены для обработки и разрезания мягких предметов и тканей внутри и вокруг глаза.

### Инструкция по применению
Устройство «Одноразовый зажим с ножницами MST» состоит из многоразовой ручки и одноразовой сменной головки (одной из набора возможных). Головки для одноразового зажима с ножницами MST поставляются стерильными и готовыми к использованию в лотке с крышкой Tyvek в стерильной упаковке.

Для установки головки на ручку см. инструкцию по применению, прилагаемую к головке ножниц.

### Очистка и стерилизация
Ручки MST предназначены для повторного использования после обработки – очистки и стерилизации. Нижеследующая последовательность обработки была валидирована компанией MST. Любые изменения должны быть валидированы организацией, выполняющей обработку.

### Ограничения повторного использования
Число циклов повторного использования ручки не ограничивается при условии, что инспекция после очистки и перед использованием показывает, что прибор по-прежнему функционирует и не имеет каких-либо признаков повреждения или коррозии.

### Предварительная очистка сразу после использования
**ВНИМАНИЕ:** Для обеспечения безопасности пользователя и пациента убедитесь после каждого использования, что на поверхности ручки не осталось биологических загрязнений. Ручки MST должны быть предварительно очищены непосредственно (без задержки) после каждого использования:

1. Снимите одноразовую головку с ручки и утилизируйте ее должным образом.
2. Промойте внешние поверхности ручки дистиллированной водой, чтобы удалить все поверхностные загрязнения.
3. Если длительность хранения после предварительной очистки до основной очистки составляет менее 60 минут, продукт может храниться в сухих условиях.
4. Если ручка транспортируется в центр обработки, используйте процедуры, утвержденные организацией.

### Автоматизированная очистка
Тщательно очистите ручку MST перед клиническим использованием и между использованиями. Ручка MST совместима с типовыми программами автоматизированной очистки, предназначенными для термостойких инструментов. Ручка может быть очищена как в ходе автоматизированного цикла, так и посредством ручного процесса, описанного в данном документе.

### Ручная очистка
Тщательно очищайте ручку MST перед клиническим использованием и между использованиями:

1. Промойте внешние поверхности ручки дистиллированной водой, чтобы удалить все поверхностные загрязнения, и протрите ее тканью без ворса.
2. Поместите ручку на силиконовой коврик в ультразвуковой ванне с моющим средством с нейтральным pH, приготовленным в соответствии с инструкциями завода-изготовителя, и обрабатывайте их ультразвуком не менее 3-х минут.
3. Промойте ручку дистиллированной водой.
4. Протрите внешние поверхности устройства тканью без ворса.
5. Осмотрите устройство визуально на предмет загрязнений. Если необходимо удалить визуальные загрязнения, повторите последовательность очистки.

### Ультразвук
Использование ультразвуковой очистки (ультразвуковая ванна) обеспечивает тщательную, валидированную очистку при выполнении ручной очистки прибора.

### СТЕРИЛИЗАЦИЯ
### Параметры стерилизации паром:
**Меры предосторожности:**
Не стерилизуйте инструмент перед выполнением описанной здесь процедуры очистки. Компания MST рекомендует параметры стерилизации, приведенные ниже.

| Автоклави-рование с вытесн-ением воздуха, без завора-чивания | Автоклави-рование с предвари-тельной откачкой воздуха, без завора-чивания | Автоклави-рование с предвари-тельной откачкой воздуха, в мешочке | Автоклави-рование с предвари-тельной откачкой воздуха или автоклави-рование с выте-снением воздуха, с заворачи-ванием |
|---|---|---|---|
| 132 ° - 137 ° C<br>270 ° - 278 ° F<br>10 мин или дольше | 132 ° - 137 ° C<br>270 ° - 278 ° F<br>3 мин или дольше | 132 ° - 137 ° C<br>270 ° - 278 ° F<br>3 мин или дольше, время высыхания - 16 мин | 132 ° - 137 ° C<br>270 ° - 278 ° F<br>10 мин или дольше, время высыхания - 20 мин |

Ручка MST предназначена для многократного использования. Тщательно осматривайте ручку для одноразового зажима с ножницами MST перед использованием на предмет повреждений. Если имеется повреждение, не используйте зажим с ножницами и обратитесь в MST. Зажим с ножницами MST НЕ может быть отрегулирован или отремонтирован в рабочих условиях.

Не использовать EtO, сухой жар, низкотемпературный пар и жидкие стерилизующие агенты.

---

PL

## Uchwyt wielokrotnego użytku i jednorazowe głowice

### Instrukcje użytkowania
Uchwyt MST wielokrotnego użytku do jednorazowych szczypiec i nożyczek może być stosowany wyłącznie z głowicami jednorazowych szczypiec i nożyczek i nie da się go zainstalować ani nie będzie prawidłowo funkcjonował z głowicami do szczypiec i nożyczek MST wielokrotnego użytku. Nie należy łączyć uchwytu do jednorazowych szczypiec i nożyczek z głowicami do szczypiec i nożyczek MST wielokrotnego użytku. Może to doprowadzić do uszkodzenia głowicy lub uchwytu.

> **PRZESTROGA:** Uchwyty MST do głowic do jednorazowych szczypiec i nożyczek są dostarczane w stanie niesterylnym i należy je wysterylizować przed i po każdym użyciu. Nie należy sterylizować niebieskiego opakowania, w jakim dostarczany jest uchwyt, opakowanie nie utrzymuje stanu sterylnego.

### Przeznaczenie
Szczypce i nożyczki MST przeznaczone są do manipulowania lub cięcia miękkich przedmiotów lub tkanki oka lub w okolicach oczu.

### Instrukcje stosowania
System jednorazowych szczypiec i nożyczek MST składa się z uchwytu wielokrotnego użytku oraz jednej z wielu dostępnych, wymiennych, jednorazowych głowic. Głowice jednorazowych szczypiec i nożyczek MST wysyłane są jako sterylne, gotowe do użycia, zapakowane na tacce z pokrywką Tyvek, w sterylnym opakowaniu.

Instrukcje instalacji głowicy na uchwycie można znaleźć w instrukcji użytkowania dołączonej do głowicy do nożyczek.

### Czyszczenie i sterylizacja
Uchwyty MST są przeznaczone do ponownego użytku po przeprowadzeniu procedury czyszczenia i sterylizacji. Opisane poniżej etapy przygotowania narzędzi do ponownego użycia zostały zatwierdzone przez MST. Wszelkie zmiany powinny być zatwierdzane przez placówkę przygotowującą narzędzia do ponownego użycia.

### Ograniczenia dotyczące przygotowania narzędzi do ponownego użytku
Nie istnieje ograniczenie co do liczby cykli przygotowania uchwytu do ponownego użytku, pod warunkiem, że kontrola narzędzia po czyszczeniu i przed użyciem wykaże, że jest ono nadal sprawne i nie wykazuje oznak uszkodzenia lub korozji.

### Czyszczenie wstępne bezpośrednio po użyciu
**OSTRZEŻENIE:** W celu zapewnienia bezpieczeństwa użytkownika i pacjenta, po każdym użyciu należy upewnić się, że na powierzchni uchwytu nie pozostały żadne zanieczyszczenia biologiczne. Bezpośrednio po każdym użyciu (bezzwłocznie), uchwyty MST należy wstępnie oczyścić:

1. Zdjąć z uchwytu jednorazową głowicę i prawidłowo zutylizować.
2. Przepłukać zewnętrzne powierzchnie uchwytu wodą destylowaną, aby usunąć wszystkie zanieczyszczenia powierzchniowe/zalegające resztki.
3. Jeśli czas przechowywania pomiędzy czyszczeniem wstępnym a czyszczeniem jest krótszy niż 60 minut – produkt może być przechowywany w warunkach suchych.
4. Podczas transportu uchwytu do placówki, która przygotowuje narzędzia do ponownego użycia, należy przestrzegać procedur zatwierdzonych w placówce.

### Czyszczenie automatyczne
Przed i pomiędzy zastosowaniami klinicznymi uchwyty MST należy dokładnie oczyścić: Uchwyt MST jest kompatybilny z automatycznym czyszczeniem, w którym stosowane są typowe programy czyszczenia automatycznego, przeznaczone dla narzędzi termostabilnych. Uchwyt można czyścić w cyklu automatycznym lub ręcznie, w sposób opisany w niniejszej broszurze.

### Czyszczenie ręczne
Przed i pomiędzy zastosowaniami klinicznymi uchwyt MST należy dokładnie oczyścić:

1. Przepłukać zewnętrzne powierzchnie uchwytu wodą destylowaną, aby usunąć wszystkie zanieczyszczenia powierzchniowe/zalegające resztki, a następnie przetrzeć uchwyt ściereczką niepozostawiającą włókien.
2. Uchwyt położyć na silikonowej macie w kąpieli ultradźwiękowej z detergentem o neutralnym pH, przygotowanej zgodnie z instrukcjami producenta i sonikować produkt(y) przez co najmniej 3 minuty.
3. Wypłukać uchwyt wodą destylowaną.
4. Przetrzeć zewnętrzną powierzchnię narzędzia ściereczką niepozostawiającą włókien.
5. Obejrzeć narzędzie pod kątem widocznych zanieczyszczeń. Powtórzyć czyszczenie zgodnie z potrzebą, aby usunąć widoczne zabrudzenia.

### Ultradźwięki
Zastosowanie czyszczenia ultradźwiękami (kąpiel ultradźwiękowa, sonikacja) zapewnia dokładne, zatwierdzone czyszczenie podczas wykonywania czyszczenia ręcznego.

### STERYLIZACJA
### Parametry sterylizacji parowej:
**Uwagi:**
Narzędzia nie należy sterylizować przed wykonaniem procedury czyszczenia opisanej w niniejszej broszurze. MST zaleca stosowanie wymienionych poniżej parametrów sterylizacji.

| Cykl grawitacyjny-narzędzie nieowinięte | Próżnia wstępna - narzędzie nieowinięte | Próżnia wstępna - narzędzie opakowane | Próżnia wstępna lub cykl grawitacyjny- narzędzie owinięte |
|---|---|---|---|
| 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>10 min. lub dłużej | 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>3 min. lub dłużej | 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>3 min. lub dłużej, 16 min. czas suszenia | 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>10 min. lub dłużej,<br>20 min. czas suszenia |

Uchwyt MST przeznaczony jest do wielokrotnego użytku. Przed użyciem dokładnie sprawdzić uchwyt do jednorazowych szczypiec i nożyczek MST pod kątem uszkodzeń. W przypadku jakiegokolwiek uszkodzenia, należy zaprzestać używania uchwytu i skontaktować się z MST. Jednorazowych szczypiec i nożyczek MST NIE wolno regulować ani naprawiać na terenie placówki użytkownika.

Nie należy stosować sterylizacji tlenkiem etylenu (EtO), gorącym powietrzem, parą o niskiej temperaturze i płynem do sterylizacji.

---

SK

## Opakovane použiteľná rukoväť na jednorazové násady

### Návod na použitie
Opätovne použiteľná rukoväť na jednorazové kliešte a nožničky MST je kompatibilná len s jednorazovými násadami na kliešte a nožničky a nedá sa nainštalovať na trvanlivé násady na kliešte a nožničky MST, ani s nimi nebude fungovať. Rukoväť na jednorazové kliešte a nožničky sa nepokúšajte pripojiť na trvanlivé násady na kliešte a nožničky MST. Mohla by sa poškodiť násadu alebo rukoväť.

> **UPOZORNENIE:** Rukoväť na jednorazové násady na kliešte a nožničky MST sa dodáva v nesterilnom stave a musí sa sterilizovať pred každým použitím. Modrý obal, v ktorom je rukoväť balená, nie je určený na sterilizáciu a nezachováva sterilitu.

### Určené použitie
Kliešťové nožničky MST sú určené na použitie na manipuláciu alebo rezanie mäkkých predmetov alebo tkaniva okolo oka.

### Návod na použitie
Systém jednorazových kliešťí a nožničiek MST sa skladá z opakovane použiteľnej rukoväte a jednej z mnohých jednorazových vymeniteľných násad. Jednorazové kliešte a nožničky MST sa dodávajú pripravené na použitie sterilné v táčke s viečkom Tyvek v sterilnom vrecku.

Pokyny na inštaláciu násady na rukoväť nájdete v návode na použitie dodanom s nožničkovou násadou.

### Čistenie a sterilizácia
Rukoväte MST sú určené na opakované použitie po spracovaní – čistení a sterilizácii. Nasledujúce kroky opakovaného spracovania validovala spoločnosť MST. Všetky zmeny musí validovať pracovisko, na ktorom sa vykonáva spracovanie.

### Obmedzenia opakovaného spracovania
Počet cyklov opakovaného spracovania rukoväte nie je obmedzený, ak kontroly po čistení a pred použitím potvrdia, že výrobok je naďalej funkčný a nevykazuje žiadne známky poškodenia ani korózie.

### Predbežné čistenie hneď po použití
**VAROVANIE:** Na zaistenie bezpečnosti používateľa i pacienta skontrolujte po každom použití, či na povrchu rukoväte nezostávajú žiadne biologické nečistoty. Rukoväte MST sa musia predbežne vyčistiť hneď (bezodkladne) po každom použití:

1. Jednorazovú násadu vyberte z rukoväte a riadne ju zlikvidujte.
2. Vonkajšie povrchy rukoväte opláchnite destilovanou vodou, aby sa odstránili všetky povrchové nečistoty a zvyšky.
3. Ak je čas uchovávania medzi predbežným čistením a čistením menej než 60 minút, výrobok možno uchovávať v suchom stave.
4. Ak sa rukoväť prepravuje do strediska na spracovanie, použite postupy schválené na danom pracovisku.

### Automatizované čistenie
Rukoväte MST dôkladne vyčistite pred a medzi jednotlivými klinickými použitiami: rukoväť je kompatibilná s automatizovaným čistením používajúcim typické programy automatizovaného čistenia, určené pre tepelne stabilné nástroje. Rukoväť možno čistiť v automatizovanom cykle alebo tu popísaným manuálnym postupom.

### Manuálne čistenie
Rukoväť MST dôkladne vyčistite pred a medzi jednotlivými klinickými použitiami:

1. Vonkajšie povrchy rukoväte opláchnite destilovanou vodou, aby sa odstránili všetky povrchové nečistoty resp. zvyšky, a utrite ich handričkou, nepúšťajúcou vlákna.
2. Rukoväť položte na silikónovú podložku v ultrazvukovom kúpeli so saponátom s neutrálnym pH, pripraveným podľa návodu výrobcu na použitie a výrobky čistite ultrazvukom najmenej 3 minúty.
3. Rukoväť opláchnite destilovanou vodou.
4. Vonkajší povrch pomôcky utrite handričkou, nepúšťajúcou vlákna.
5. Skontrolujte, či na pomôcke nie sú viditeľné nečistoty. Podľa potreby zopakujte čistiace kroky na odstránenie viditeľnej nečistoty.

### Ultrazvuk
Použitie ultrazvukového čistenia (ultrazvukového kúpeľa) zaistí dôkladné, validované čistenie pri výkone manuálneho čistenia nástroja.

### STERILIZÁCIA
### Parametre pri sterilizácii parou:
**Upozornenia:**
Nástroj nesterilizujte, kým nevykonáte tu popísaný čistiaci postup. Spoločnosť MST odporúča nižšie uvedené sterilizačné parametre.

| Gravitačná, bez zábalu | Predvákuová, bez zábalu | Predvá-kuová, vo vrecku | Predvákuová alebo gravitačná, so zábalom |
|---|---|---|---|
| 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>10 min alebo dlhšie | 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>3 min alebo dlhšie | 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>3 min alebo dlhšie,<br>16 min čas sušenia | 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>10 min alebo dlhšie,<br>20 min čas sušenia |

MST držalo je namenjeno za večkratno uporabo. Pred vsako uporabo temeljito preglejte držalo za enkratno uporabljive MST klešče in škarje, da ni poškodovano. Če obstaja poškodba, izločite držalo iz uporabe in kontaktirajte MST. Enkratno uporabljive MST klešče in škarje NISO prilagodljive ali popravljive na terenu.

EtO, suha vročina, nizkotemperaturna para in tekoči sterilizacijski agenti se ne uporabljajo.

---

SR

## Drška za višekratnu upotrebu

### Uputstvo za upotrebu
MST drška za višekratnu upotrebu kompatibilna je jedino sa glavama hvataljki i makaza za jednokratnu upotrebu i na nju se ne mogu postavljati trajne glave MST hvataljki i makaza. Ne pokušavajte da ovu dršku povežete sa trajnim glavama MST hvataljki i makaza. Takav pokušaj može dovesti do oštećenja glave ili drške.

> **PAŽNJA:** MST drška za višekratnu upotrebu isporučuje se nesterilna i mora se sterilisati pre i posle svakog korišćenja. Plava futrola u koju je drška upakovana nije predviđena da bude sterilna i ne održava sterilnost.

### Namena
MST pinceta i makaze su namenjene za upotrebu za manipulisanje ili sečenje mekih objekata ili tkiva u oku ili oko njega.

### Uputstvo za upotrebu
MST sistem hvataljki ili makaza za jednokratnu upotrebu sastoji se od drške za višekratnu upotrebu i jedne od više izmenjivih glava za jednokratnu upotrebu. Glave MST hvataljki i makaza za jednokratnu upotrebu se isporučuju spremne za upotrebu, u sterilnom pakovanju sa Tyvek zaštinom folijom koje je upakovano u sterilnu kesicu.

Način postavljanja glave na dršku potražite u uputstvu koje se dobija uz nju.

### Čišćenje i sterilizacija
MST drške su dizajnirane za ponovnu upotrebu nakon obrade – čišćenja i sterilizacije. Sledeće korake ponovne obrade potvrdila je kompanija MST. Eventualne izmene mora da potvrdi ustanova koja obavlja obradu.

### Ograničenja ponovne upotrebe
Broj ciklusa korišćenja drške nije ograničen, sve dok pregledi posle čišćenja i pre upotrebe pokazuju da je proizvod još uvek funkcionalan i ne pokazuje znake oštećenja ili korozije.

### Ispiranje neposredno nakon upotrebe
**UPOZORENJE:** Da biste osigurali bezbednost rukovaoca i pacijenta, pobrinite se da nakon svake upotrebe na površini drške ne ostanu biološki zagađivači. MST ručke moraju se isprati odmah (bez odlaganja) posle svake upotrebe:

1. Skinite glavu za jednokratnu upotrebu sa drške I pravilno je odložite na otpad.
2. Isperite spoljašnje površine drške destilovanom vodom da biste uklonili sve površinske nečistoće ili ostatke.
3. Ukoliko je vreme između ispiranja i čišćenja kraće od 60 minuta – proizvod možete odložiti u suvo okruženje.
4. Ako se ručka transportuje u centar za čišćenje, koristite procedure odobrene od strane te ustanove.

### Mašinsko čišćenje
Temeljno očistite MST drške pre i posle svake kliničke upotrebe: MST drške mogu se mašinski čistiti uz korišćenje tipičnih automatskih programa predviđenih za termostabilne instrumente. Drške se mogu čistiti mašinskim ili ručnim procesom opisanim u nastavku.

### Ručno čišćenje
Temeljno očistite MST dršku pre i posle svake kliničke upotrebe:

1. Isperite spoljašnje površine drške destilovanom vodom da biste uklonili sve površinske kontaminante ili ostatke i obrišite ih čistom krpom bez dlačica.
2. Stavite dršku na silikonski podmetač u ultrazvučnu kupku sa pH neutralnim deterdžentom, pripremljenu prema uputstvima proizvođača, i obrađujte proizvod ultrazvukom najmanje 3 minuta.
3. Isperite dršku destilovanom vodom.
4. Obrišite spoljašnost uređaja krpom bez dlačica.
5. Proverite da li ima vidljivih nečistoća. Po potrebi, ponovite postupak da biste uklonili vidljivu nečistoću.

### Ultrazvuk
Upotreba ultrazvučnog čišćenja (ultrazvučna kupka) obezbeđuje temeljno i potpuno čišćenje prilikom ručnog čišćenja instrumenta.

### STERILIZACIJA
### Parametri sterilizacije parom:
**Pažnja:**
Nemojte sterilisati instrument pre izvođenja opisanog postupka čišćenja. MST preporučuje niže navedene parametre sterilizacije.

| Gravitacioni otpakovani | Vakuumski otpakovani | Vakuu-mski stavljeni u vakuumsku vrećicu | Vakuu-mski ili gravitacioni zapakovani |
|---|---|---|---|
| 132 ° - 137 ° C<br>270 ° - 278 ° F<br>10 minuta ili duže | 132 ° - 137 ° C<br>270 ° - 278 ° F<br>3 minuta ili duže | 132° - 137°C<br>270°- 278°F<br>3 min alebo dlhšie,<br>16 min čas sušenia | 132 ° - 137 ° C<br>270 ° - 278 ° F<br>10 minuta ili duže,<br>20 minuta sušenja |

MST drška je namenjena za višekratnu upotrebu. Pre upotrebe detaljno pregledajte dršku. Ukoliko postoji bilo kakvo oštećenje, povucite je iz upotrebe i kontaktirajte MST. Popravka ili podešavanje MST drške na terenu NIJE predviđena.

EtO, suva sterilizacija, para na niskoj temperaturi i tečna sredstva za sterilizaciju nisu primenjivi.

---

NL

## Herbruikbare handgreep voor Eenmalig gebruik bekken

### Gebruiksaanwijzing
De herbuikbare MST handgreep voor tangen en scharen voor eenmalig gebruik is alleen compatibel met Eenmalig gebruik tang- en schaarbekken en zijn niet te bevestigen op en werken niet met duurzame MST tang- en schaarbekken. Probeer de handgreep voor Eenmalig gebruik tangen en scharen niet te bevestigen aan duurzame MST tang- en schaarbekken. Dit kan resulteren in schade aan de bek of de handgreep.

> **WAARSCHUWING:** MST handgreep voor Eenmalig gebruik tang- en schaarbekken worden niet steriel geleverd en moeten gesteriliseerd worden vóór en na ieder gebruik. De blauwe huls waarin de handgreep is verpakt, is niet bedoeld om gesteriliseerd te worden en behoud geen steriliteit.

### Bedoeld gebruik
MST tang- en schaar zijn bedoeld om objecten of weefsel in en rondom het oog te manipuleren of te knippen.

### Gebruiksaanwijzing
Een MST eenmalig gebruik tang- en schaarsysteem bestaat uit een herbruikbare handgreep en één of een aantal verwisselbare bekken voor eenmalig gebruik. MST eenmalig gebruik tangen en scharen worden steriel, klaar voor gebruik geleverd in een bakje met Tyvek-deksel in een steriele zak.

Zie de gebruiksaanwijzing geleverd met de schaarbek voor bevestiging van de bek op de handgreep.

### Reiniging en sterilisatie
MST handgrepen zijn ontworpen om te worden hergebruikt na behandeling, reiniging en sterilisatie. De volgende hergebruikstappen zijn goedgekeurd door MST. Wijzigingen moeten worden goedgekeurd door de dienst die de verwerking uitvoert.

### Hergebruiksbeperkingen
Het aantal handgreephergebruikcycli is niet gelimiteerd, zolang de inspecties na reiniging en voor gebruik aangeven dat het product nog steeds functioneel is en geen tekenen van beschadiging of corrosie vertoont.

### Voorreiniging onmiddellijk na gebruik
**WAARSCHUWING:** Verzeker u er na elk gebruik van dat geen biologische verontreinigingen achterblijven op het oppervlak van de handgreep om de veiligheid van gebruiker en patiënt te waarborgen. MST handgrepenn moeten onmiddellijk na elk gebruik (zonder vertraging) worden gereinigd:

1. Verwijder de eenmalig gebruik bek van de handgreep en gooi deze op de correcte manier weg.
2. Spoel de buitenste oppervlakken van de handgreep met gedistilleerd water om alle oppervlakverontreinigingen en resten te verwijderen.
3. Indien de bewaartijd tussen voorreiniging en reiniging minder bedraagt dan 60 minuten, mag het product in droge toestand worden bewaard.
4. Gebruik door de dienst goedgekeurde procedures, indien de handgreep vervoerd wordt naar een behandelcentrum.

### Automatische reiniging
Reinig MST handgrepen grondig vóór en tussen klinische toepassingen: De MST handgreep is compatibel met geautomatiseerde reiniging met gebruik van normale geautomatiseerde reinigingsprogramma's ontworpen voor thermostabiele instrumenten. De handgreep kan worden gereinigd in de geautomatiseerde cyclus, of door het hier beschreven handmatige proces.

### Handmatige reiniging
Reinig dt MST handgreep grondig vóór en tussen klinische toepassingen:

1. Spoel de buitenkant van de handgreep met gedistilleerd water om alle oppervlakverontreinigingen en resten te verwijderen en veeg deze af met een pluisvrije doek.
2. Plaats de handgreep op een siliconen matje in een ultrasone reiniger met een pH-neutraal reinigingsmiddel, bereid volgens de instructies van de fabrikant en reinig het (de) product(en) ultrasoon gedurende ten minste 3 minuten.
3. Spoel de handgreep met gediestilleerd water.
4. Veeg de buitenkant van het apparaat af met een pluisvrije doek.
5. Bekijk het apparaat en controleer op zichtbare verontreiniging. Herhaal de reinigingsstappen zonodig om zichtbare verontreinigen te verwijderen.

### Ultrasound
Het gebruik van ultrasoonreiniging (sonicatiebad) waarborgt een grondige, goedgekeurde reiniging gedurende handmatige instrumentreiniging.

### STERILISATIE
### Stoomsterilisatieparameters:
**Let op:**
Niet steriliseren vóór het uitvoeren van de hierin beschreven reinigingsprocedure. MST beveelt sterilisatie met de onderstaande parameters aan.

| Zwaartekra-chtverpl-aatsing ongewikkeld | Voorva-cuüm ongewikkeld | Voorva-cuüm in zakje | Voorva-cuüm of zwaartekra-chtverpl-aatsing gewikkeld |
|---|---|---|---|
| 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>10 min. of langer | 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>3 min. of langer | 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>3 min. of langer,<br>16 min. droogtijd | 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>10 min. of langer,<br>20 min. droogtijd |

De MST handgreep is bedoeld voor meervoudig gebruik. Onderzoek de handgreep voor de MST eenmalig gebruik tang en schaar zorgvuldig vóór elk gebruik. Indien er beschadiging is, neem de handgreep uit bedrijf en neem contact op met MST. MST eenmalig gebruik tang en schaar zijn NIET bedoeld om ter plekke aan te passen of te repareren.

EtO, droge hitte, lage temperatuurstoom en vloeibare sterilisatiemiddelen zijn niet van toepassing.

---

SL

## Ponovno uporabljivo držalo za enkratno uporabljive nastavke

### Navodila za uporabo
Ponovno uporabljivo MST držalo za enkratno uporabljive klešče in škarje je združljivo le z enkratno uporabljivimi nastavki za klešče in škarje in nanj ni mogoče ustrezno namestiti trajnih nastavkov za MST klešče in škarje. Ne poskušajte namestiti na držalo za enkratno uporabljive klešče in škarje trajnih nastavkov za MST klešče in škarje. Tovrstno početje ima lahko za posledico poškodbo nastavka ali držala.

> **WAARSCHUWING:** MST handgreep voor Eenmalig gebruik tang- en schaarbekken worden niet steriel geleverd en moeten gesteriliseerd worden vóór en na ieder gebruik. De blauwe huls waarin de handgreep is verpakt, is niet bedoeld om gesteriliseerd te worden en behoud geen steriliteit.

### Namen uporabe
Klešče in škarje MST so namenjene manipuliranju ali rezanju mehkih predmetov ter tkiva v oku ali okrog oči.

### Navodilo za uporabo
MST komplet klešč in škarij za enkratno uporabo sestavljata ponovno uporabljiv ročaj ter eden od številnih zamenljivih nastavkov za enkratno rabo. Nastavki za MST klešče in škarje za enkratno uporabo so sterilizirani in pripravljeni za uporabo in so dobavljeni v škatli s Tyvek pokrovom, ki je v sterilni vrečki.

Glej navodila za uporabo, dobavljena skupaj z nastavki za škarje, glede namestitve nastavka na držalo.

### Čiščenje in sterilizacija
MST držala so namenjena za večkratno uporabo po postopku – čiščenja in sterilizacije. MST je potrdil naslednje postopkovne korake. Vsako spremembo mora potrditi ustanova, ki opravlja postopek.

### Omejitve postopka
Število postopkovnih ciklov za držalo je neomejeno, vse dokler se v pregledih po čiščenju in pred uporabo ne ugotovi nefunkcionalnost izdelka in pokažejo znaki poškodb ali korozije.

### Predčiščenje neposredno po uporabi
**OPOZORILO:** Da bi zagotovili uporabnikovo in bolnikovo varnost, po vsaki uporabi poskrbite, da na držalu ni nobenih ostankov bioloških kontaminantov. MST držala morajo iti skozi predčiščenje takoj (brez odlašanja) po vsaki uporabi:

1. Odstranite nastavek za enkratno uporabo in ga skladno s pravili odvrzite.
2. Izperite zunanje površine držala z destilirano vodo, da odstranite vse površinske kontaminante/ostanke.
3. Če je čas med postopkom predčiščenja ter začetkom čistilnega postopka krajši od 60 minut, je izdelek lahko shranjen v suhem stanju.
4. Če pošiljate držalo v postopkovni center, sledite uveljavljenim postopkom ustanove.

### Samodejno čiščenje
Temeljito očistite MST držalo pred in med vsako klinično rabo: MST držalo je kompatibilno s samodejnim čiščenjem, ki uporablja standardne programe samodejnega čiščenja za termostabilne instrumente. Držalo je mogoče očistiti na samodejnem ciklu ali z ročnim postopkom, ki je opisan v teh navodilih.

### Ročno čiščenje
Temeljito očistite MST držalo pred in med vsako klinično uporabo:

1. Izperite zunanje površine držala z destilirano vodo, da odstranite površinske kontaminante/ostanke ter ga obrišite z mehko krpo.
2. Položite držalo na silikonsko podlogo v ultrazvočno kopel z nevtralnim pH čistilom, pripravljenim skladno s proizvajalčevimi navodili za uporabo, ter sonicirajte izdelek najmanj 3 minute.
3. Izperite ročaj z destilirano vodo.
4. Obrišite zunanjost naprave z mehko krpo.
5. Opravite vizualni pregled naprave, da ne vsebuje vidnih smeti. Ponovite čistilne korake, če je potrebno, da odstranite vidne smeti.

### Ultrazvok
Uporaba ultrazvočnega čiščenja (sonicirana kopel) zagotavlja temeljito in pravilno čiščenje, kadar se opravlja ročno čiščenje instrumenta.

### STERILIZACIJA
### Parametri za parno sterilizacijo:
**Opozorila:**
Ne sterilizirajte instrumenta, preden ne opravite čistilnega postopka, opisanega v teh navodilih. MST predlaga spodaj navedene sterilizacijske parametre.

| Gravitacija nezavit | Predvakuum nezavit | Predva-kuum vrečka | Predvakuum ali gravitacija zavit |
|---|---|---|---|
| 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>10 min ali dlje | 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>3 min ali dalje | 132° - 137°C<br>270°- 278°F<br>3 min ali dlje, 16 min sušilni čas | 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>10 min ali dlje,<br>20 min sušilni čas |

MST držalo je namenjeno za večkratno uporabo. Pred vsako uporabo temeljito preglejte držalo za enkratno uporabljive MST klešče in škarje, da ni poškodovano. Če obstaja poškodba, izločite držalo iz uporabe in kontaktirajte MST. Enkratno uporabljive MST klešče in škarje NISO prilagodljive ali popravljive na terenu.

EtO, suha vročina, nizkotemperaturna para in tekoči sterilizacijski agenti se ne uporabljajo.

---

EL

## Λαβή πολλαπλών χρήσεων για χρήση με κεφαλές μίας χρήσης

### Οδηγίες χρήσης
Η Λαβή πολλαπλών χρήσεων MST για χρήση με λαβίδα και το ψαλίδι μίας χρήσης είναι συμβατή μόνο με κεφαλές λαβίδας και ψαλιδιού μίας χρήσης και δεν εφαρμόζουν ούτε λειτουργούν με κεφαλές λαβίδας και ψαλιδιού πολλαπλών χρήσεων MST. Μην επιχειρήσετε να συνδέσετε τη λαβή για χρήση με κεφαλές λαβίδας και ψαλιδιού μίας χρήσης με τις ανθεκτικές κεφαλές λαβίδας και ψαλιδιού πολλαπλών χρήσεων MST. Αν κάνετε κάτι τέτοιο μπορεί να οδηγήσει σε ζημιά της κεφαλής ή της λαβής.

> **ΠΡΟΣΟΧΗ:** Η Λαβή MST για χρήση με κεφαλές λαβίδας και το ψαλιδιού μίας χρήσης παρέχεται μη αποστειρωμένη και πρέπει να αποστειρώνεται πριν και μετά από κάθε χρήση. Το μπλε κάλυμμα που είναι συσκευασμένη η λαβή δεν προορίζεται για αποστείρωση και δεν διατηρεί τη στειρότητα.

### Προοριζόμενη χρήση
Η λαβίδα και το ψαλίδι MST προορίζονται για χειρισμό ή κοπή μαλακών αντικειμένων ή ιστών μέσα ή γύρω από τον οφθαλμό.

### Οδηγίες χρήσης
Ένα σύστημα λαβίδας ή ψαλιδιού μίας χρήσης MST αποτελείται από μία λαβή και διάφορες εναλλάξιμες κεφαλές. Οι κεφαλές λαβίδας και ψαλιδιού μίας χρήσης MST αποστέλλονται έτοιμες για χρήση, αποστειρωμένες σε ένα δίσκο με κάλυμμα Tyvek μέσα σε ένα αποστειρωμένο σάκο.

Δείτε τις οδηγίες χρήσης που παρέχονται με την κεφαλή ψαλιδιού για την εγκατάσταση της κεφαλής πάνω στη λαβή.

### Καθαρισμός και αποστείρωση
Οι λαβές MST έχουν σχεδιαστεί για να επαναχρησιμοποιούνται μετά την επεξεργασία – καθαρισμό και αποστείρωση. Τα παρακάτω βήματα επανεπεξεργασίας έχουν επικυρωθεί από την MST. Τυχόν αλλαγές θα πρέπει να επικυρώνονται από το ίδρυμα που εκτελεί την επεξεργασία.

### Περιορισμοί επανεπεξεργασίας
Ο αριθμός των κύκλων επανεπεξεργασίας της λαβής δεν περιορίζεται εφόσον οι επιθεωρήσεις μετά τον καθαρισμό και πριν από τη χρήση καθορίζουν ότι το προϊόν εξακολουθεί να είναι λειτουργικό και δεν δείχνει σημάδια ζημιάς ή διάβρωσης.

### Προκαταρκτικός καθαρισμός αμέσως μετά τη χρήση
**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ:** Για να εξασφαλιστεί η ασφάλεια του χρήστη και των ασθενών, εξασφαλίστε ότι δεν παραμένουν βιολογικά ρυπαντικές ουσίες στην επιφάνεια της λαβής μετά από κάθε χρήση. Οι λαβές MST πρέπει να υφίστανται προκαταρκτικό καθαρισμό άμεσα (χωρίς καθυστέρηση) μετά από κάθε χρήση:

1. Αφαιρέστε την κεφαλή μίας χρήσης από τη λαβή και διαθέστε την κατάλληλα.
2. Ξεπλύνετε τις εξωτερικές επιφάνειες της λαβής με αποσταγμένο νερό για να αφαιρέσετε όλες τις ακαθαρσίες / υπολείμματα από την επιφάνεια.
3. Εάν ο χρόνος αποθήκευσης μεταξύ του προκαταρκτικού καθαρισμού και του καθαρισμού είναι λιγότερο από 60 λεπτά - το προϊόν μπορεί να αποθηκευτεί σε ξηρές συνθήκες.
4. Αν η λαβή μεταφέρεται σε ένα κέντρο επεξεργασίας, χρησιμοποιήστε τις διαδικασίες που έχουν εγκριθεί από το ίδρυμα.

### Αυτοματοποιημένος Καθαρισμός
Καθαρίστε σχολαστικά τις Λαβές MST πριν και μεταξύ των κλινικών χρήσεων: Η λαβή MST είναι συμβατή με αυτοματοποιημένο καθαρισμό που χρησιμοποιεί τυπικά αυτοματοποιημένα προγράμματα καθαρισμού για θερμοσταθερά όργανα. Η λαβή μπορεί να καθαριστεί με τον αυτοματοποιημένο κύκλο, ή μπορεί να καθαριστεί με τη χειροκίνητη μέθοδο που περιγράφεται εδώ.

### Χειροκίνητος καθαρισμός
Καθαρίστε σχολαστικά τη Λαβή MST πριν και μεταξύ των κλινικών χρήσεων:

1. Ξεπλύνετε τις εξωτερικές επιφάνειες της λαβής με αποσταγμένο νερό για να αφαιρέσετε όλες τις ακαθαρσίες / υπολείμματα από την επιφάνεια και στεγνώστε με ύφασμα που δεν αφήνει χνούδι.
2. Τοποθετήστε μια λαβή σε μία επιφάνεια σιλικόνης σε λουτρό υπερήχων με απορρυπαντικό ουδέτερου pH που έχει παρασκευαστεί σύμφωνα με τις οδηγίες χρήσης του κατασκευαστή και υποβάλλοντας τα προϊόντα σε καθαρισμό υπερήχων για τουλάχιστον 3 λεπτά.
3. Ξεβγάλτε τη λαβή με αποσταγμένο νερό.
4. Σκουπίστε τις εξωτερικές επιφάνειες της συσκευής με ύφασμα που δεν αφήνει χνούδι.
5. Ελέγξτε οπτικά τη συσκευή για τυχόν ορατές ακαθαρσίες. Επαναλάβετε τα βήματα καθαρισμού, όπως απαιτείται για να αφαιρεθεί κάθε ορατή ακαθαρσία.

### Καθαρισμός με υπέρηχους
Η χρήση καθαρισμού με υπέρηχους (λουτρό υπερήχων) εξασφαλίζει λεπτομερή, επικυρωμένο καθαρισμό κατά την εκτέλεση καθαρισμού του οργάνου με το χέρι.

### ΑΠΟΣΤΕΙΡΩΣΗ
### Παράμετροι αποστείρωσης με ατμό:
**Προφυλάξεις:**
Μην αποστειρώνετε το όργανο πριν από τη διαδικασία καθαρισμού που περιγράφεται στο παρόν. Η MST συνιστά τις παραμέτρους αποστείρωσης που αναφέρονται παρακάτω.

| Βαρύτητας Ατύλιχτα | Προκατεργασία Κενού χωρίς τύλιγμα | Προκατε-ργασία Κενού σε συσκευασία σάκου | Προκατε-ργασία Κενού ή Βαρύτητας τυλιγμένα |
|---|---|---|---|
| 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>10 λεπτά ή περισσότερο | 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>3 λεπτά ή περισσότερο | 132° - 137°C<br>270°- 278°F<br>3 λεπτά ή περισσότερο, 16 λεπτά στέγνωμα | 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>10 λεπτά ή περισσότερο,<br>20 λεπτά χρόνο στεγνώματος |

Η λαβή MST προορίζεται για πολλαπλές χρήσεις. Εξετάστε προσεκτικά τη λαβή πολλαπλών χρήσεων MST για χρήση με κεφαλές λαβίδας και το ψαλιδιού μίας χρήσης για τυχόν ζημιές πριν από τη χρήση. Εάν υπάρχει οποιαδήποτε ζημιά, αποσύρετε τη λαβή και επικοινωνήστε με την MST. Η λαβίδα και ψαλίδι μίας χρήσης MST ΔΕΝ προορίζονται για ρύθμιση ή επισκευή στο πεδίο.

Η αποστείρωση με EtO, Ξηρή θερμότητα, Ατμό χαμηλής θερμοκρασίας και υγρών μέσων αποστείρωσης δεν ισχύουν.

---

DA

## Genbrugshåndtag til engangshoveder

### Brugervejledning
MST-genbrugshåndtag til pincet og saks er kun kompatible med pincet- og saksehoveder til engangsbrug og kan hverken monteres eller fungere på MST-pincet- og saksehoveder til flergangsbrug. Der må ikke gøres forsøg på at montere håndtaget til pincet- og saksehoveder til engangsbrug på MST-pincet- og saksehoveder til flergangsbrug, da dette kan føre til beskadigelse af enten hoved eller håndtag.

> **FORSIGTIG:** MST-engangshåndtag til pincet- og saksehoveder leveres usterile og skal steriliseres inden og efter hver anvendelse. Det blå hylster, som håndtaget leveres i, er ikke beregnet til at blive steriliseret, og opretholder ikke sterilitet.

### Tilsigtet brug
MST pincet og saks er beregnet til at manipulere eller klippe bløde objekter eller væv i eller omkring øjet.

### Brugervejledning
MST-pincet- og saksesystem til engangsbrug består af et genbrugshåndtag og et af flere udskiftelige engangshoveder. MST-pincet og saksehoveder til engangsbrug leveres klar til brug, sterile i en bakke med Tyvek-låg i en steril pose.

Se brugervejledningen, der er vedlagt saksehovedet, angående montering af hovedet på håndtaget.

### Rengøring og sterilisering
MST-håndtag er beregnet til genbrug efter rengøring og sterilisering. Følgende efterbehandlingstrin er valideret af MST. Eventuelle ændringer bør valideres af den facilitet, der udfører behandlingen.

### Begrænsninger for efterbehandling
Antallet af rengørings- og steriliseringscyklusser af håndtaget er ikke begrænset, så længe inspektionerne efter rengøring og før anvendelse afgør, at produktet stadig er funktionelt og ikke viser tegn på beskadigelse eller korrosion.

### Grovrengøring direkte efter anvendelse
**FORSIGTIG:** For at sikre patient- og brugersikkerhed skal det kontrolleres, at der ikke er flere biologiske kontaminanter tilbage på håndtagets overflade efter hver brug. MST-håndtag skal grovrengøres direkte (omgående) efter hver anvendelse:

1. Tag engangshovedet af håndtaget og bortskaf det på korrekt vis.
2. Skyl håndtagets udvendige overflader med destilleret vand for at fjerne alle overfladekontaminanter/rester.
3. Hvis opbevaringstidsrummet mellem grovrengøringen og rengøringen er under 60 minutter, kan produktet opbevares under tørre forhold.
4. Hvis håndtaget transporteres til et behandlingscenter, anvendes procedurer godkendt af faciliteten.

### Automatisk rengøring
Rengør MST-håndtag grundigt før og mellem kliniske anvendelser: MST-hovedet er kompatibelt med automatisk rengøring med anvendelse af typiske automatiske rengøringsprogrammer designet til varmestabile instrumenter. Håndtaget kan rengøres i det automatiske program, eller det kan rengøres med den manuelle proces, der beskrives i denne brugervejledning.

### Manuel rengøring
Rengør MST-håndtaget grundigt før og mellem kliniske anvendelser:

1. Skyl håndtagets udvendige overflader med destilleret vand for at fjerne alle overfladekontaminanter/rester, og tør det med en fnugfri klud.
2. Anbring et håndtag på en silikonemåtte i et ultralydsbad, og lad det køre i mindst 3 minutter med et rengøringsmiddel med neutral pH, der er klargjort i henhold til producentens brugsanvisning.
3. Skyl håndtaget igen med destilleret vand.
4. Tør anordningens udvendige flader med en fnugfri klud.
5. Se anordningen efter for synligt snavs. Gentag rengøringstrinene efter behov for at fjerne synligt snavs.

### Ultralyd
Anvendelse af ultralydsrengøring sikrer en grundig, valideret rengøring ved udførelse af manuel instrumentrengøring.

### STERILISERING
### Parametre for dampsterilisering:
**Forsigtig:**
Instrumentet må ikke steriliseres inden udførelse af rengøringsproceduren, der beskrives i denne brugsanvisning. MST anbefaler nedenstående steriliseringsparametre.

| Tyngdekraft uindpakket | Prævakuum uindpakket | Præva-kuum i pose | Prævakuum eller tyngdekraft indpakket |
|---|---|---|---|
| 132° - 137 °C<br>270° - 278 °F<br>10 min. eller mere | 132° - 137 °C<br>270° - 278 °F<br>3 min. eller mere | 132° - 137 °C<br>270°- 278 °F<br>3 min. eller mere,<br>16 min. tørretid | 132° - 137 °C<br>270° - 278 °F<br>10 min. eller mere,<br>20 min. tørretid |

MST-håndtaget er beregnet til flergangsbrug. Undersøg håndtaget til MST-pincet og saks til engangsbrug omhyggeligt for beskadigelse inden anvendelse. Indstil brugen af håndtaget og kontakt MST, hvis der konstateres beskadigelse. MST-pincet og saks til engangsbrug er IKKE beregnet til justering eller reparation på stedet.

EtO, tør varme, damp ved lave temperaturer og flydende steriliseringsmidler er ikke relevante.

---

SV

## Återanvändbart handtag för huvuden för engångsbruk

### Bruksanvisning
Det återanvändbara MST-handtaget för pincett och sax för engångsbruk är inte kompatibelt med huvudena för MST pincett och och sax. Försök inte ansluta handtaget för pincett och sax för engångsbruk till de slitstarka MST pincett och sax-huvudena. Detta kan resultera i huvud- eller handtagsskada.

> **FÖRSIKTIGHET!** MST-handtaget för pincett och sax-huvudena levereras i ett icke-sterilt skick och måste steriliseras före och efter varje användning. Det blåa fodralet som handtaget är förpackat i är inte avsett att steriliseras och förblir inte sterilt.

### Avsett bruk
MST pincett och sax för engångsbruk är avsedda att användas för att manipulera eller skära mjuk föremål eller vävnad i och runt ögat.

### Bruksanvisning
Ett MST pincett och sax för engångsbruk-system består av ett återanvändbart handtag och ett antal utbytbara huvuden för engångsbruk. MST pincett och sax-huvuden för engångsbruk levereras redo att användas sterila i en ask med Tyvek-lock inuti en steril påse.

Se bruksanvisningarna som medföljde saxhuvudet för installation av huvudet på handtaget.

### Rengöring och sterilisering
MST-handtag är utformade att återanvändas efter preparering – rengöring och sterilisering. Följande ombearbetningssteg har godkänts av MST. Eventuella ändringar bör godkännas av anläggningen som utför ombearbetningen.

### Ombearbetningsbegränsningar
Antalet ombearbetningscykler begränsas inte så länge som rengöringen och inspektionerna före användning avgör att produkten fortfarande är funktionell och inte visar några tecken på skada eller korrosion.

### Rengöring direkt efter användande
**VARNING!** För att säkra användar- och patientsäkerhet, ska man säkerställa att ingen biologisk kontaminering kvarstår på ytan av handtaget efter varje användning. MST-handtag måste förrengöras direkt (utan fördröjning) efter varje användning:

1. Avlägsna engångshuvudet från handtaget och avyttra på korrekt vis.
2. Skölj handtagets yttre ytor med destillerat vatten och avlägsna alla ytsmittämnen/restämnen.
3. Om förvaringstiden mellan förrengöring och rengöring är mindre än 60 minuter - kan produkten förvaras under torra förhållanden.
4. Om handtaget transporteras till ett bearbetningscenter, använd anläggningsgodkända procedurer.

### Automatisk rengöring
Rengör noga MST-handtag före och mellan kliniskt bruk: MST-handtaget är kompatibelt med automatiserad rengöring med användande av typiska automatiska rengöringsprogram utformade för värmebeständiga instrument. Handtaget kan rengöras i den automatiserade cykeln, eller kan rengöras via den manuella processen som beskrivs häri.

### Manuell rengöring
Rengör noga MST-handtaget före och mellan kliniskt bruk:

1. Skölj handtagets yttre ytor med destillerat vatten för att avlägsna alla ytsmittämnen/restämnen och torka med luddfri trasa.
2. Placera ett handtag på en silikonmatta i ett ultraljudsbad med rengöringsmedel med neutralt pH i enlighet med tillverkarens sanvisningar och sonikera produkten/produkterna under minst 3 minuter.
3. Skölj handtaget med destillerat vatten.
4. Torka enhetens utsida med en luddfri trasa.
5. Inspektera enheten för synligt smuts. Upprepa rengöringsstegen enligt behov för att avlägsna synligt smuts.

### Ultraljud
Användandet av ultraljudsrengöring (sonikeringsbad) säkrar en grundlig, godkänd rengöring vid utförande av manuell instrumentrengöring.

### STERILISERING
### Parametrar för ångsterilisering:
**Var försiktig!**
Sterilisera inte instrumentet före rengöringsprocessen som beskrivs häri. MST rekommenderar steriliseringsparametrarna listade nedan.

| Självtryck oförpackat | Förvakuum oförpackat | Förvakuum paketerat | Förvakuum eller självtryck förpackat |
|---|---|---|---|
| 132 - 137 °C<br>270 - 278 °F<br>10 min eller längre | 132 - 137 °C<br>270 - 278 °F<br>3 min eller längre | 132 - 137 °C<br>270- 278 °F<br>3 min eller längre,<br>16 min torktid | 132 - 137 °C<br>270 - 278 °F<br>10 min eller längre,<br>20 min torktid |

MST-handtaget är avsett för flera användningar. Undersök handtaget för MST pincett och sax för engångsbruk för skada noga före användning. Om tecken på skada syns ska du ta handtaget ur tjänst och kontakta MST. MST pincett och sax för engångsbruk är INTE avsedda att vara justerbara eller att repareras i fält.

EtO, torrvärme, lågtemperaturånga och vätskesteriliserande ämnen ska inte användas.

---

NO

## Gjenbrukbart håndtak for hoder til engangsbruk

### Bruksanvisning
Det gjenbrukbare MST-håndtaket for tang og saks til engangsbruk er kun kompatibelt med hoder for tang og saks til engangsbruk og lar seg ikke installere eller vil ikke fungere på holdbare MST-hoder for tang og saks. Ikke prøv å koble håndtaket for tang og saks til engangsbruk til holdbare MST-hoder for tang og saks. Det kan føre til skade på hodet eller håndtaket.

> **FORSIKTIG:** MST-håndtaket for hoder for tang og saks til engangsbruk leveres i ikke-steril tilstand og må steriliseres før det brukes og hver gang etter bruk. Den blå hylsen som håndtaket er innpakket i er ikke beregnet på å bli sterilisert og kan ikke opprettholde sterilisering.

### Tiltenkt bruk
MST pinsett og saks er beregnet brukt til å manipulere eller skjære myke gjenstander eller vev i eller rundt øyet.

### Bruksanvisning
Et MST-system for tang og saks til engangsbruk består av et gjenbrukbart håndtak og ett av flere utskiftbare hoder til engangsbruk. MST-hoder for tang og saks til engangsbruk leveres sterile og klare til bruk i et brett med Tyvek-lokk inni en steril pose.

Se bruksanvisningen som følger med saksehodet for installasjon av hodet på håndtaket.

### Rengjøring og sterilisering
MST-håndtak er utformet til gjenbruk etter prosessering – rengjøring og sterilisering. Følgende reprosesseringstrinn er godkjent av MST. Enhver endring må godkjennes av helseinstitusjonen som utfører prosesseringen.

### Reprosesseringsbegrensninger
Antall reprosesseringssykluser av håndtaket er ikke begrenset så lenge inspiseringen etter rengjøring og før bruk fastslår at produktet fortsatt fungerer og ikke viser tegn på skade eller korrosjon.

### Forhåndsrengjøring rett etter bruk
**ADVARSEL:** For å sikre bruker- og pasientsikkerhet, skal det sørges for at ingen biologiske kontaminanter etterlates på håndtakets overflate hver gang etter bruk. MST-håndtak må forhåndsrengjøres straks (umiddelbart) etter hver bruk:

1. Ta engangshodet av håndtaket og avhend det på egnet måte.
2. Skyll håndtakets ytre overflater med destillert vann for å fjerne alle kontaminanter/rester fra overflaten.
3. Hvis oppbevaringstiden mellom forhåndsrengjøring og rengjøring er mindre enn 60 minutter – kan produktet oppbevares under tørre forhold.
4. Hvis håndtaket transporteres til et prosesseringssenter, anvend institusjonens godkjente prosedyrer.

### Automatisert rengjøring
Rens MST-håndtakene grundig før og mellom klinisk bruk: MST-håndtaket er kompatibelt med automatisert rengjøring som benytter vanlig automatiserte rengjøringsprogrammer for termostabile instrumenter. Håndtaket kan rengjøres i den automatiserte syklusen, eller kan rengjøres via den manuelle prosessen beskrevet her.

### Manuell rengjøring
Rens MST-håndtaket grundig før og mellom klinisk bruk:

1. Skyll håndtakets ytre overflater med destillert vann for å fjerne alle kontaminanter/rester fra overflaten og tørk det med en lofri klut.
2. Legg et håndtak på et silikonunderlag i et ultrasonisk bad med nøytral pH-vaskemiddel tilberedt ifølge produsentens bruksanvisninger og soniker produktet(ene) i minst 3 minutter.
3. Skyll håndtaket med destillert vann.
4. Tørk instrumentets ytre overflate med en lofri klut.
5. Inspiser instrumentet visuelt for synlig smuss. Gjenta rengjøringstrinnene etter behov for å fjerne alt synlig smuss.

### Ultralyd
Bruk av ultralyd-rengjøring (sonikeringsbad) sikrer en grundig, godkjent rengjøring når instrumenter rengjøres manuelt.

### STERILISERING
### Dampsteriliseringsparametre:
**Forsiktighetsregler:**
Ikke steriliser instrumentet før du har utført rengjøringsprosedyren beskrevet i denne bruksanvisningen. MST anbefaler steriliseringsparametrene angitt nedenfor.

| Gravitet uten innpakning | Pre-vakuum uten innpakning | Pre-vakuum i pose | Pre-vakuum eller gravitet, innpakket |
|---|---|---|---|
| 132° - 137 °C<br>270° - 278 °F<br>10 min. eller lengre | 132° - 137 °C<br>270° - 278 °F<br>3 min. eller lengre | 132° - 137 °C<br>270° - 278 °F<br>3 min. eller lengre, 16 min. tørketid | 132° - 137 °C<br>270° - 278 °F<br>10 min. eller lengre,<br>20 min. tørketid |

MST-håndtaket er beregnet på vedvarende bruk. Undersøk nøye MST-håndtaket for tang og saks til engangsbruk for tegn på skade før bruk. Dersom det forekommer skade, ta håndtaket ut av bruk og kontakt MST. MST tang og saks til engangsbruk er IKKE tiltenkt å bli justert eller reparert i felten.

EtO, tørr varme, lavtemperaturdamp og flytende steriliseringsmidler kan ikke anvendes.

---

EN

## Reusable Handle for Single Use Heads

### Directions for Use
The reusable MST Handle for Single Use Forceps and Scissors is only compatible with Single Use Forceps and Scissors Heads and will not install or function on durable MST Forceps and Scissor Heads. Do not attempt to connect the handle for Single Use Forceps and Scissors to the durable MST Forceps and Scissor heads. Doing so may result in damage to the head or handle.

> **CAUTION:** MST Handle for Single Use Forceps & Scissor Heads are supplied in a non-sterile condition and must be sterilized prior to and after every use. The blue sleeve the handle is packaged in is not intended to be sterilized and does not maintain sterility.

### Intended Use
MST Forceps and Scissors are intended to be used to manipulate or cut soft objects or tissue in or around the eye.

### Directions for Use
A MST Single Use Forceps or Scissors System consists of a reusable handle and one of a number of single use interchangeable heads. MST Single Use Forceps and Scissor heads are shipped ready to use sterile in a tray with Tyvek lid within a sterile pouch.

See the directions for use supplied with the scissor head for installation of the head onto the handle.

### Cleaning and Sterilization
MST Handles are designed to be reused after processing –cleaning and sterilization. The following reprocessing steps were validated by MST. Any changes should be validated by the facility performing the processing.

### Reprocessing Restrictions
The number of handle reprocessing cycles is not limited as long as the post-cleaning and pre-use inspections determine that the product is still functional and shows no signs of damage or corrosion.

### Pre-cleaning directly after use
**WARNING:** To ensure user and patient safety, ensure that no biological contaminants remain on the surface of the handle after each use. MST Handles must be pre-cleaned directly (without delay) after each use:

1. Remove the single use head from the handle and dispose of it properly.
2. Rinse the exterior surfaces of the handle with distilled water to remove all surface contaminants/residues.
3. If the storage time between the pre-cleaning and cleaning is less than 60 minutes – the product may be stored in dry conditions.
4. If the handle is transported to a processing center, use facility approved procedures.

### Automated Cleaning
Thoroughly clean MST Handles before and between clinical uses: The MST Handle is compatible with automated cleaning using typical automated cleaning programs designed for thermostable instruments. The handle can be cleaned in the automated cycle, or can be cleaned by the manual process described herein.

### Manual Cleaning
Thoroughly clean the MST Handle before and between clinical uses:

1. Rinse the exterior surfaces of the handle with distilled water to remove all surface contaminants/residues and wipe it with a lint-free cloth.
2. Place a handle on a silicone mat in an ultrasonic bath with neutral pH detergent prepared according to the manufacturer's instructions for use and sonicate the product(s) for at least 3 minutes.
3. Rinse the handle with distilled water.
4. Wipe the exterior of the device with a lint free cloth.
5. Visually inspect the device for visual soil. Repeat the cleaning steps as necessary to remove visual soil.

### Ultrasound
The use of ultrasonic cleaning (sonication bath) ensures a thorough, validated cleaning when performing manual instrument cleaning.

### STERILIZATION
### Steam sterilization parameters:
**Cautions:**
Do not sterilize the instrument prior to performing the cleaning procedure described herein. MST recommends the sterilization parameters listed below.

| Gravity Un-wrapped | Pre-vacuum Unwrapped | Pre-vacuum Pouched | Pre-Vacuum or Gravity Wrapped |
|---|---|---|---|
| 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>10 min or longer | 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>3 min or longer | 132° - 137°C<br>270°- 278°F<br>3 min or longer,<br>16 min dry time | 132° - 137°C<br>270° - 278°F<br>10 min or longer,<br>20 min dry time |

The MST Handle is intended for multiple uses. Examine the handle for the MST Single Use Forceps and Scissors for damage carefully before use. If any damage exists, remove the handle from service and contact MST. MST Single Use Forceps and Scissors are NOT intended to be adjustable or repaired in the field.

EtO, Dry Heat, Low temperature steam and liquid sterilizing agents are not applicable.

---

DE

## Wiederverwendbarer Griff für Einmalgebrauch-Köpfe

### Gebrauchsanweisung
Der wiederverwendbare MST-Griff für Pinzetten und Scheren für den Einmalgebrauch ist nur mit Köpfen für Pinzetten und Scheren für den Einmalgebrauch kompatibel und kann nicht an Köpfen von MST-Pinzetten und Scheren für den Mehrfachgebrauch installiert bzw. mit diesen verwendet werden. Versuchen Sie nicht, den Griff für Pinzetten und Scheren für den Einmalgebrauch mit Köpfen von MST-Pinzetten und Scheren für den Mehrmalgebrauch zu verbinden. Dadurch können sowohl Kopf als auch Griff beschädigt werden.

> **ACHTUNG:** Der MST-Griff für Köpfe von Pinzetten und Scheren für den Einmalgebrauch wird nicht steril geliefert und muss vor und nach jeder Verwendung sterilisiert werden. Die blaue Hülle, in der der Griff verpackt ist, ist nicht für die Sterilisation vorgesehen und wahrt die Sterilität nicht.

### Verwendungszweck
MST-Pinzetten und -Scheren sind zum Manipulieren bzw. Schneiden weicher Objekte oder Gewebeteile im oder um das Auge herum vorgesehen.

### Gebrauchsanweisung
Ein MST-Pinzetten- oder Scherensystem für den Einmalgebrauch besteht aus einem wiederverwendbaren Griff und einem von mehreren möglichen austauschbaren Köpfen für den Einmalgebrauch. Die Köpfe der MST-Pinzetten und Scheren für den Einmalgebrauch werden verwendungsbereit und steril in einer Schale mit Tyvek-Deckel geliefert, die in einem sterilen Beutel verpackt ist.

Informationen zur Installation des Kopfes am Griff entnehmen Sie bitte der mit dem Scherenkopf gelieferten Gebrauchsanweisung.

### Reinigung und Sterilisation
MST-Griffe sind für den Wiedergebrauch nach der Aufbereitung, d. h. Reinigung und Sterilisation – gedacht. Die folgenden Wiederaufbereitungsschritte wurden von MST validiert. Etwaige Änderungen sind von der die Aufbereitung durchführenden Einrichtung zu validieren.

### Einschränkungen für die Wiederaufbereitung
Die Anzahl der Griff-Wiederaufbereitungszyklen ist nicht beschränkt, solange im Rahmen der Überprüfung nach der Reinigung und vor dem Gebrauch festgestellt wird, dass das Produkt weiterhin funktionstüchtig ist und keine Anzeichen von Schäden oder Korrosion aufweist.

### Vorreinigung direkt nach dem Gebrauch
**WARNHINWEIS:** Um die Sicherheit des Anwenders und Patienten zu gewährleisten, muss sichergestellt werden, dass nach jeder Verwendung keine biologischen Kontaminierungsstoffe mehr an der Grifffoberfläche vorhanden sind. MST-Griffe sind direkt nach jedem Gebrauch (ohne Verzögerung) vorzureinigen:

1. Trennen Sie den für den Einmalgebrauch bestimmten Kopf vom Griff und entsorgen Sie den Kopf ordnungsgemäß.
2. Spülen Sie die Außenflächen des Griffes mit destilliertem Wasser ab, um alle Verschmutzungen/Rückstände von den Oberflächen zu entfernen.
3. Falls die Lagerungszeit zwischen der Vorreinigung und der Reinigung weniger als 60 Minuten beträgt, kann das Produkt trocken abgelegt werden.
4. Falls der Griff in ein Aufbereitungszentrum gebracht werden soll, befolgen Sie die von der jeweiligen Einrichtung zugelassenen Verfahren.

### Automatische Reinigung
Reinigen Sie MST-Griffe vor jedem Gebrauch und vor jedem weiteren Gebrauch im klinischen Bereich gründlich: Der MST-Griff ist mit der automatischen Reinigung unter Verwendung typischer automatischer Reinigungsprogramme für thermostabile Instrumente kompatibel. Der Griff kann im Zuge des automatischen Zyklus oder anhand des hier beschriebenen manuellen Verfahrens gereinigt werden.

### Manuelle Reinigung
Reinigen Sie den MST-Griff vor jedem Gebrauch und vor jedem weiteren Gebrauch im klinischen Bereich gründlich:

1. Spülen Sie die Außenflächen des Griffes mit destilliertem Wasser ab, um alle Verschmutzungen/Rückstände von den Oberflächen zu entfernen und wischen Sie ihn mit einem flusenfreien Tuch ab.
2. Legen Sie den Griff auf eine Silikonmatte in einem Ultraschallbad mit pH-neutralem Reiniger, der laut Angaben des Herstellers zubereitet wurde. Behandeln Sie den Griff mindestens 3 Minuten lang mit Ultraschall.
3. Spülen Sie den Griff mit destilliertem Wasser.
4. Wischen Sie die Außenflächen des Geräts mit einem flusenfreien Tuch ab.
5. Machen Sie eine Sichtprobe, um festzustellen, ob auf dem Gerät noch Schmutz sichtbar ist. Wiederholen Sie die Reinigungsschritte nach Bedarf, um sichtbaren Schmutz zu entfernen.

### Ultraschall
Der Einsatz der Ultraschallreinigung (Ultraschallbad) garantiert eine gründliche, validierte manuelle Reinigung.

### STERILISATION
### Parameter für die Dampfsterilisation:
**Vorsichtshinweise:**
Sterilisieren Sie das Instrument nicht vor Durchführung des hier beschriebenen Reinigungsverfahrens. MST empfiehlt die nachstehend aufgeführten Sterilisationsparameter.

| Gravitation – nicht eingewickelt | Vorvakuum – nicht eingewickelt | Vorvakuum – im Beutel | Vorvakuum oder Gravitation – eingewickelt |
|---|---|---|---|
| 132-137 °C<br>270-278 °F<br>10 Min. oder länger | 132-137 °C<br>270-278 °F<br>3 Min. oder länger | 132-137 °C<br>270-278 °F<br>3 Min. oder länger, 16 Min. Trocknu-ngszeit | 132-137 °C<br>270-278 °F<br>10 Min. oder länger,<br>20 Min. Trocknu-ngszeit |

Der MST-Griff ist für den Mehrfachgebrauch bestimmt. Untersuchen Sie den Griff für die MST-Pinzetten und Scheren für den Einmalgebrauch vor jeder Verwendung sorgfältig auf Schäden. Bei Schäden nehmen Sie den Griff aus dem Verkehr und setzen Sie sich mit MST in Verbindung. MST-Pinzetten und -Scheren für den Einmalgebrauch dürfen NICHT im OP-Feld eingestellt oder repariert werden.

EtO, Trockenhitze, Niedertemperaturdampf und flüssige Sterilisationsmittel sind nicht anwendbar.